Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte
西班牙教育，
文化和体育部

〈中国红〉杂志 TINTA CHINA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

8/2013



SUMARIO

PRESENTACIÓN DE LA CONSEJERA 3
María Fachal Corbeira

ARTÍCULOS

40 ANIVERSARIO DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE ESPAÑA Y CHINA 4
Las autonomías, un punto de encuentro entre China y España
Xulio Ríos

DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA

SOMOS UNA GRAN FAMILIA: ESCUELA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE SUZHOU 8
Liu Jiao

IMPRESIONES SOBRE ESPAÑA: INTERCAMBIO ENTRE LA ESCUELA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE TIANJIN Y EL IES NÚÑEZ DE ARCE DE VALLADOLID 10
Tang Nan

CAMPUS SINO-HISPÁNICO: UNIVERSIDAD DE TONGJI 11
Quan Quan

ESTUDIAR EN ESPAÑA

LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA SE ABRE A LOS ESTUDIANTES CHINOS 14
Javier Casalí Sarasibar

UNIVERSIDAD DE JAÉN. JUVENTUD Y CALIDAD 19
Isabel Sánchez López

CONSEJOS PARA LOS SOLICITANTES DE VISADO POR ESTUDIOS 24

SOCIEDAD, CULTURA Y DEPORTE

FERIA DE EDUCACIÓN DE PEKÍN, ESPAÑA PAÍS INVITADO DE HONOR 25

CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ASIÁTICA DE HISPANISTAS 27

ASELE : TRAYECTORIA Y EVOLUCIÓN 28
Susana Pastor Cesteros

24 AÑOS DE EXPERIENCIA DOCENTE EN JAPÓN 31
Alfredo López

TAILANDIA, UNIVERSIDAD CHULALONGKORN 33
Laura Castro Sánchez

ENTREVISTA A YONG-TAE MIN, UNIVERSIDAD DE COREA, SEÚL 37

ENTREVISTA A HIROTO UEDA, UNIVERSIDAD DE TOKIO, JAPÓN 39

EL ARTE ESPAÑOL EN CHINA O DE CÓMO ENSEÑAR ARTE ESPAÑOL EN SÓLO DIEZ SESIONES 42
Susana Sanz Giménez

LA VISIÓN SOBRE LA CHINA ANTIGUA: DE MARCO POLO A GONZÁLEZ DE MENDOZA 45
Gao Weiqian

PROGRAMAS / HISTORIAS DE AQUÍ Y ALLÁ

ENCUENTRO CON LÜ LONGGEN 50
Lü Longgen

CONCURSOS

I CONCURSO DE DIBUJO DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA 52

CONCURSO DE TRADUCCIÓN AECID 53

Diciembre 2013

DIRECCIÓN 主编
María FACHAL

CONSEJO EDITORIAL 编委
Ana RODRIGUEZ y María Luisa OCHOA

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN
业务助理和翻译
HAN Mo,YANG Jun, ZHANG Qiankun, ZHOU Liying

DISEÑO Y MAQUETACIÓN 设计排版
Celso Rodríguez García
celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.com

COLABORADORES 编写者
Xulio Ríos, Liu Jiao, Tang Nan, Quan Quan, Javier Casalí Sarasibar, Isabel Sánchez López, Lü Longgen, Susana Sanz Giménez, Gao Weiqian

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
Subdirección General de Cooperación Internacional
西班牙教育 文化和体育部国际合作司
Edita: 出版
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处
Subdirección General de Documentación y Publicaciones
文件与出版管理处
Embajada de España en la República Popular China
西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-13-365-9

IMPRESIÓN 印刷
Beijing Jiameiyin Digital Print Co., Ltd, www.jiameiyin.com

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia.
本刊中所有内容可按教学工作需要进行复印，但须注明出处。
Ejemplar gratuito 免费刊物

Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China 西班牙驻华使馆教育处
Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound, Entrada 1, Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.
北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓1号楼1单元102室100600
Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286
Fax: 传真+ 86 10 8460 8518
Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es
Página web: www.mecd.gob.es/china

Catálogo de publicaciones del Ministerio
www.mecd.es
Catálogo general de publicaciones oficiales
www.060.es

Los dibujos de la portada y contraportada corresponden al 1er concurso de dibujos, Autores: Levina 刘雨梦 E.L.E de Shen Zhen y Lidia 关尔佳 E.L.E de Pekín



PRESENTACIÓN

María Fachal Corbeira
Consejera de Educación en China

En la celebración de los 40 años de relaciones diplomáticas entre España y China, hemos tenido una agenda muy apretada: España fue el país invitado de honor en la Feria educativa de Pekín y allí acudieron más de 40 instituciones españolas para dar fe de la enorme importancia que el intercambio educativo con China tiene para nuestro país. Las máximas autoridades educativas de España visitaron China en viaje oficial y tuvieron encuentros con los Ministros de Educación y de Cultura de China.

Por otra parte, en julio del 2013, la Universidad de Estudios Extranjeros, fue la anfitriona del VIII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas (AAH). Al encuentro acudieron destacados expertos de distintos puntos de este continente. Quisiéramos felicitar a la AAH y al rector de esta universidad de Shanghai y a su decano, Lu Jingsheng, por esta estupenda iniciativa. En este número hemos incluido entrevistas a profesores de español no sólo de China sino también de Japón, Tailandia o Corea del Sur pues deseamos poder dejar constancia de la enorme pasión y profesionalidad de estos expertos.

Es un gran honor para nuestra revista poder contar en este número con la colaboración de tan ilustres articulistas: traductores como Gabriel García Noblejas, expertos interculturales como Lü Longgen, investigadores como Xulio Ríos y magníficos hispanistas asiáticos como el japonés Hiroto Ueda o el coreano Yong-Tae Min. Todos ellos con su tesón, su trabajo y su pasión hacen posible el exponencial crecimiento de los contactos entre nuestros países.

Confío en que el testimonio de estos admirables expertos sirva de inspiración y resulte ameno a los excelentes profesores de español que tenemos distribuidos en distintos puntos de este gigantesco país.

庆祝西班牙和中国建交四十周年的活动安排紧凑而丰富：西班牙作为2013年中国国际教育展主宾国参展，展团云集了40多所西班牙教育机构和相关组织，这正体现了西班牙同中国教育交流的重要性。西班牙教育、文化和体育部部长代表团一行访问了中国并同中国教育部部长和文化部部长进行了会谈。

另外，2013年7月在上海外国语大学举办了第八届亚洲西班牙语学者协会研讨会，来自亚洲不同国家和地区的著名专家参与了此次会议。我们要向倡议举办此次研讨会的亚洲西班牙语学者协会、上海外国语大学和其西班牙语系主任陆经生老师表示祝贺。在本期杂志中，读者们将读到我们同一些西班牙语教师的访谈，将读到来自中国、日本、泰国和韩国西班牙语专家学者们的文章。从这些文章中我们可以看出他们对工作的无限热情以及他们极高的专业水平。

我们很荣幸地将以下几位作者的文章收录到本杂志中，其中有：翻译家Gabriel García Noblejas，跨文化研究专家吕龙根，学者Xulio Ríos，还有亚洲地区几位出众的西班牙语学者，如日本学者上田博人，韩国学者闵永泰。是他们，用恒心、用热情、用辛勤的工作使我国和这些国家之间的往来不断增多。

我相信，这些令人尊敬的专家们的文章一定会给大家带来启迪，给所有收到这本杂志的中国各地的西班牙语老师带来愉快的心情。

LAS AUTONOMÍAS, UN PUNTO DE ENCUENTRO ENTRE CHINA Y ESPAÑA



Xulio Ríos

Es director del Observatorio de la Política China (España), codirector del Programa Minzu (desarrollado en colaboración con la Academia de Ciencias Sociales de China) y miembro del Consejo de Redacción de la revista *Shijie Minzu*, editada por el Instituto de Etnología y Antropología de China.

Al conmemorar el cuadragésimo aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y China cabe llamar la atención sobre aquellas singularidades mutuas que nos definen más allá de lo reconocible a primera vista. Dicho ejercicio puede contribuir a señalar marcos de intercambio presentes y futuros comparativamente diferenciados e igualmente ventajosos para ambas partes, dotando de mayor contenido nuestras relaciones.

En la interacción sino-española es tradicional referirse al avance paralelo de unos procesos de transición iniciados a finales de los años setenta del siglo pasado. En ambos casos, nos referimos a trayectorias marcadas por un afán tanto de reforma interna como de apertura al exterior. Cada país a su manera y con sus respectivas prioridades ha impulsado en las últimas décadas diversas iniciativas orientadas a facilitar una modernización que no podría entenderse sin una mayor participación en los asuntos globales en todas sus dimensiones pero tampoco sin una nueva mirada hacia su propio fuero interno. Es por eso que podemos hablar de un doble reencuentro, es decir, no solo con ese mundo exterior del que ambos países se habían aislado, sino también con la pluralidad y diversidad interna, una realidad que reclamaba un mejor y mayor reconocimiento para garantizar su plena dignificación y progreso colectivo.

El ensamblaje de las diversidades identitarias es un ejercicio complejo. Requiere, en primer lugar, la aceptación de la pluralidad como un valor y no como un demérito o problema, un lastre que pesa como una losa sobre la eficiencia del Estado. Así se ha considerado durante mucho tiempo en no pocas latitudes y dicho imaginario late con frecuencia en nuestro subconsciente, deudor de décadas de adoctrinamiento basadas en la idea de que la uniformidad provee de fuerza y la pluralidad de debilidad. Por fortuna, hoy día tal punto de vista ha periclitado y a la demografía política aplicamos criterios de ecología social que nos llevan al convencimiento de lo dramático de la pérdida de una identidad, un idioma, una cultura, una costumbre, una tradición, etc., que ansiamos recuperar para goce y disfrute de toda la humanidad. Es éste un denominador común que aleja los peores presagios, cuando la uniformidad se imponía a cualquier otra consideración, dando vida a un cosmopolitismo enriquecedor y auténticamente universalista.

En segundo lugar, necesitamos poderes públicos que dispongan de instrumentos (órganos, acciones) y voluntad política para preservar tan rico patrimonio. Tras aquel principio citado dotado de asentimiento universal lo que se requiere ahora son respuestas locales, adaptadas a cada situación. También aquí parece lógico pensar que son los propios sujetos de la identidad en minoría en el conjunto, los más interesados en la organización y preservación de sus capacidades. Es por ello que el autogobierno es consustancial a la idea de protección. Es siempre conveniente contar con los propios afectados.

Por último, debiéramos asumir un tercer concepto, el co-gobierno, es decir, la asunción compartida de reglas y competencias que permitan sumar esfuerzos y superar confrontaciones, generando lealtades y evitando malentendidos. En ocasiones, una línea muy frágil hace las veces de “frontera”. Resulta, por ello, de capital importancia comprender que desde un gobierno central no hay mejor política que el

reconocimiento y hasta fomento de la diversidad para ganarse la confianza y lealtad; y que desde un gobierno autónomo no hay mejor actitud que una política solidaria y responsable que evite que de la defensa de la diversidad se deriven fronteras de otro signo.

Autonomías en China y en España

Los procesos de modernización en España y China convergen en la problemática de las autonomías como un punto de encuentro de alto interés. En España, en virtud de las previsiones de la Constitución de 1978, se ha conformado un Estado de las Autonomías, consolidando un marco jurídico y político esencial, siempre en permanente actualización, que incluso va más allá de la respuesta a la pluralidad nacional para conformarse como un ejercicio de amplia descentralización. Por su parte, en China, las autonomías territoriales avanzan actualmente en su proceso de conformación legal, de forma que se aventura una mayor afirmación jurídica de su complejo sistema de autogobierno a diferentes niveles. Dicho proceso es continuidad del iniciado en 1949 cuando, por primera vez en su milenaria historia, se habilitaron beneficios específicos para ciertos colectivos en atención a la diferente condición de su origen étnico.

En ambos casos existe la preocupación compartida de lograr que una administración autonómica garantice una mayor eficiencia en la gestión de los asuntos cívicos y en la generación de respuestas a las inquietudes de los ciudadanos, conformando poderes públicos dotados de plena legitimación.

Podríamos decir que la existencia de nacionalidades minoritarias en China y en España sugiere respuestas específicas del sistema político orientadas a establecer fórmulas de convivencia capaces de combinar de forma equilibrada la representatividad, la protección y el progreso.

Las situaciones en China y en España son bien diferentes. En China, por ejemplo, las nacionalidades minoritarias se ubican en regiones atrasadas, mientras que en España, Cataluña o el País Vasco se encuentran entre las más desarrolladas del país. La base del ejercicio de la autonomía en España es territorial mientras que en China prima lo subjetivo y el miembro de una nacionalidad minoritaria dispone de derechos adicionales (medidas de discriminación positiva) que puede ejercer con independencia de su lugar de residencia. Las diferencias se explican por circunstancias históricas, políticas, demográficas, etc., pero ofrecen un elenco de experiencias cuyo intercambio permite exploraciones, con seguridad, de provecho para ambas partes.

Pocos países en el mundo pueden ofrecer destrezas similares. Obviamente, no todo en ellas es satisfactorio y esa ansia de perfeccionamiento induce a la reflexión y a la renovación permanente. No hay modelos universales como tampoco situaciones idénticas. No obstante, la educación y la cultura son ámbitos que exigen en todo caso un sincero compromiso de protección. En tiempos de mundialización como los actuales, encaran retos doblados, lo que exige un perseverante y denodado acuerdo para lograr su pervivencia.

La protección de la identidad y la diversidad cultural

Los idiomas, culturas y costumbres de los diferentes pueblos constituyen un patrimonio de un valor incalculable. Muchos de estos valores se encuentran en crisis, tanto en función de las peripecias de su pasado como de las prioridades actuales, muy centradas en el fomento del progreso material, al que en ocasiones se consideran ajenos. Sin duda, erradicar la pobreza y aspirar a mejores niveles de bienestar constituye una exigencia básica para el avance social pero igualmente la protección del patrimonio cultural e identitario en el más amplio sentido de la expresión, no necesariamente vinculada al desarrollo de iniciativas turísticas que podrían llegar a ser folclorizantes y depredadoras, es una clave de futuro irrenunciable. Importa caminar con las dos piernas.

Se debiera promover el conocimiento mutuo en materia de autogobierno de nacionalidades minoritarias y la identificación de aquellas experiencias y ámbitos de utilidad que pudieran permitir la mejora respectiva de la institucionalidad autonómica.

LAS AUTONOMÍAS, UN PUNTO DE ENCUENTRO ENTRE CHINA Y ESPAÑA

Se debieran mejorar las condiciones para un eficaz ejercicio del autogobierno de las nacionalidades minoritarias, elevando la calidad del sistema autonómico, mejorando los instrumentos, mecanismos y procedimientos para hacerlo efectivo. Ello debe contribuir a un fortalecimiento de dicha institucionalidad, tanto en su formulación legal como en su capacidad de gestión.

Estas preocupaciones, comunes a ambas realidades, nos revelan ámbitos de gran valor para profundizar en el entendimiento. Las autonomías pueden comportar riesgos y no falta quien vea en ellas hasta una invitación a la desmembración; por el contrario, no supone menor peligro su inexistencia cuando una identidad se siente amenazada y no encuentra canales reconocibles para disipar su ansiedad. La pluralidad basada en el conocimiento y respeto mutuo, en el deseo sincero de compartir un sueño verdaderamente común y por ello construido entre todos, constituye un activo de enorme trascendencia que puede articularse de forma leal, progresiva e institucionalizada. Si de verdad se cree en ello, es posible.



El Acueducto de Segovia, cortesía de Turespaña



Pingyao, China.
Fuente: Celso Rodríguez



Palau de la Música Catalana, cortesía de Turespaña

EMBAJADA DE ESPAÑA EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

Centro de Recursos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China

西班牙驻华大使馆教育处资源中心

Información, asesoramiento y apoyo a la enseñanza del español para hispanistas, profesores y estudiantes de español y personas interesadas en estudiar español en China o España

为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

Sala de lectura, servicio de préstamo, cursos, grupos de trabajo, seminarios y talleres para profesores de español

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

Asesoramiento sobre materiales de español como lengua extranjera

对外西班牙语教学资料使用指导

Proyecciones de películas, conferencias, charlas y concursos

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

Toda la información en

所有信息详见

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html

DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA
SOMOS UNA GRAN FAMILIA: ESCUELA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE SUZHOU



Patricia (刘皎)
Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Nanjing en 2010. Actualmente trabaja en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Suzhou.



La clase



¡Conseguimos el DELE!



Intercambio de regalos

La Escuela de Lenguas Extranjeras de Suzhou está situada en Jiangsu en esa importante ciudad del delta del río Yangtsé, al este de China. Es un centro de educación secundaria y bachillerato que además oferta enseñanza de lenguas extranjeras, con cursos de español, inglés, alemán, francés y japonés.

El departamento de español cuenta actualmente con tres grupos: primer, segundo y tercer nivel, en los cuales se imparten seis horas de lengua española a la semana. Cada grupo está compuesto por un número aproximado de veinte alumnos, y el aprendizaje del idioma se extiende durante seis años (secundaria y bachillerato). En la actualidad la escuela cuenta con cuatro profesoras de español: Celeste Bañeza Cortés, experta docente española, y otras tres profesoras licenciadas en Filología Hispánica por la Universidad de Nanjing.

El aprendizaje de la lengua va también acompañado de la adquisición de nociones sobre aspectos culturales, tanto de España como de América Latina y de la organización de actividades paralelas, de las cuales destacamos: contacto vía correo electrónico con los alumnos del colegio madrileño *El Recuerdo;* creación de la revista *A La Sombra del Sol;* visita al instituto Cervantes de Shanghai; actividades de degustación de platos típicos españoles, etc. Esta escuela firmó en febrero del 2012 un Acuerdo de Colaboración con el MECD para apoyar su departamento de español.



Nuestro equipo deportivo



Flamenco

SOMOS UNA GRAN FAMILIA: ESCUELA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE SUZHOU

Recogemos a continuación las opiniones de algunos alumnos:



Cecilia (马海天) *"¡Gracias al español he aprendido a abrazar la vida con pasión y esperanza!"* Nos comenta que para ella el español es muy diferente a otros idiomas, es una lengua muy romántica, y se divierte mucho en las clases de lengua y cultura hispanas y también en las actividades extraescolares que se organizan.

A Alicia (张钟予), que lleva dos años y medio estudiando español, le gusta el idioma mucho, y va a ir a España el próximo verano, ya que quiere conocer, el fútbol, el flamenco, los toros y degustar una copa de vino español.





Para Margarita (卓越) España es un país misterioso, que le gustaría visitar algún día, para ver los museos, y obras arquitectónicas como La Sagrada Familia, y también poder ir a un partido de fútbol en vivo.

DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA

INTERCAMBIO ENTRE LA ESCUELA DE LENGUAS EXTRANJERAS DE TIAJIN Y EL IES NÚÑEZ DE ARCE DE VALLADOLID



Tang Nan (Felisa)

Nació en Tianjin en 1982, se graduó en español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin. Eligió esta carrera porque le encanta España y su cultura. Para ella, España es un país apasionante, actualmente es profesora de español en la escuela de lenguas extranjeras de Tianjin.

Cada vez hay más intercambios entre centros de secundaria chinos y españoles, recogemos aquí algunas impresiones de la profesora y los alumnos que este invierno se desplazaron a España a visitar un centro hermanado.

La profesora Tang Nan (Felisa), licenciada en español por la Universidad de Tianjin, nos transmitió sus impresiones sobre el viaje. Felisa destacó la amabilidad y hospitalidad de los españoles, la buena acogida que recibieron por parte del centro y las familias que alojaron a los estudiantes chinos. Tiene un recuerdo especialmente bueno de la gastronomía española y los museos y centros culturales que tuvieron la oportunidad de visitar, como el del Prado o el de Arte Oriental de Valladolid o el Instituto Confucio de León, uno de los 6 que ya existen en España.

Los alumnos hacen varias aportaciones sobre su experiencia de intercambio, sobre todo subrayan los beneficios de la inmersión lingüística, pues su español mejoró significativamente, el conocimiento mutuo de la cultura y las tradiciones, la oportunidad de convivir en una familia española, y por supuesto el hecho de viajar por varias ciudades de Castilla. Todos coinciden en afirmar que esta ha sido una experiencia inolvidable, y concluyen haciendo una invitación a los alumnos españoles a visitar China, donde ellos los acogerán con la misma hospitalidad que recibieron en España.

LO QUE DICEN LOS ALUMNOS:

Para ZHAO Sicong 赵思聪 lo mejor del viaje fue la comida y la hospitalidad de los españoles.

ZHANG Ruiwen 张瑞文 destaca el cariño de las familias de acogida y desea poder participar de nuevo en este intercambio el próximo año.

Para ZHANG Shan 张珊 el viaje ha sido una experiencia inolvidable, comenta lo mucho que le han gustado el arte y la cultura de España y también que su español ha mejorado considerablemente.



Los alumnos españoles y chinos actuando juntos

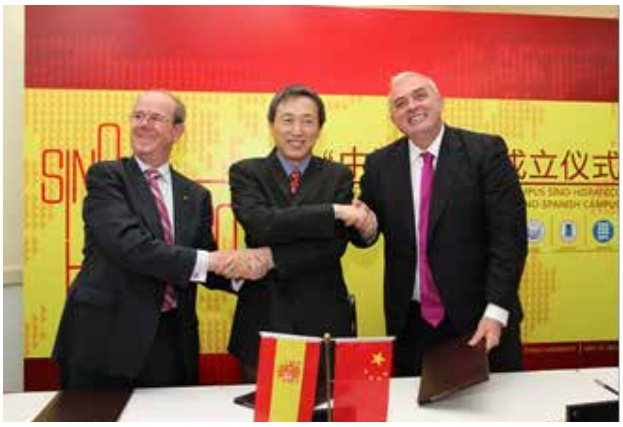


Visita al ayuntamiento de Valladolid



Quan Quan, de nombre español Margarita

Nació en febrero de 1985 en la Provincia de Jiangsu, China. Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Nanjing en junio de 2006 y obtuvo su título de máster en Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai en marzo de 2009. A partir de entonces, empezó su carrera profesional en la Oficina de Intercambio y Cooperación Internacional de la Universidad de Tongji, y luego se involucró en todos los aspectos del programa Campus Sino-Hispánico, creado conjuntamente por la Universidad Tongji y las Universidades Politécnica de Madrid y Politécnica de Cataluña.





Creación del Campus Sino-Hispánico en la Universidad de Tongji

El 25 de mayo, los rectores de la Universidad Tongji (China), la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC) y la Universidad Politécnica de Madrid (UPM) inauguraron el Campus Sino-Hispánico, situado en la Universidad Tongji, Shanghai.

Este campus tiene como objetivo proporcionar una ventana de intercambio y cooperación hacia los países y regiones hispanohablantes interesados en acercarse a China, así como ampliar y profundizar la cooperación de la Universidad Tongji en España y en los países y regiones latinoamericanos.

La UPC y la UPM dispondrán de una sede permanente en Shanghai, con personal permanente y una continua circulación de alumnos, investigadores y profesores. El proyecto se centra fundamentalmente en cooperaciones educativas en seis disciplinas: Ingeniería Civil, Arquitectura de Materiales, Telecomunicaciones, Ingeniería Informática y Energías Renovables.

Las tres universidades empezaron el intercambio de estudiantes en el año 2007, y durante los últimos 6 años, más de 70 alumnos de las tres instituciones han participado en el programa. Al inicio del establecimiento del campus, se llevó a cabo un programa de intercambio 20 + 20, lo que significaba que 10 alumnos UPM y 10 UPC hicieron una estancia en Tongji durante el curso 2012-13 y 20 alumnos chinos se repartirían entre UPM y UPC. Está previsto llegar a un 100-100 al cabo de cinco años.

Se trata de un acuerdo muy importante para la UPC y la UPM, ya que supone abrir una nueva estrategia de colaboración, de la mano además de una entidad que ya tiene experiencia suficiente con esta fórmula de trabajo. Para Tongji se trata de la octava plataforma cooperativa de este tipo, después del Colegio Sino-Alemán para Estudios de Posgrado, el Instituto Sino-Francés de Ingeniería y Administración, el UNEP-Tongji Instituto de Medioambiente para Desarrollo Sostenible, el Colegio Sino-Alemán de Ciencias Aplicadas, el Campus Sino-Italiano, Instituto para Formación e Investigación de Patrimonio Mundial para la Región Asiático-Pacífica bajo los Auspicios de la UNESCO y el Centro Sino-Finlandés.

DEPARTAMENTOS DE ESPAÑOL EN CHINA
CAMPUS SINO-HISPÁNICO: UNIVERSIDAD DE TONGJI



Primer Aniversario del Campus Sino-Hispánico

El 22 de mayo del presente, la asesora técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín, María Luisa Ochoa, participó en la celebración del primer aniversario de la fundación del Campus Sino-Hispano en la Universidad de Tongji, junto al vicerrector de esta universidad el Sr. D. Li Xin y el vicerrector de la Universidad politécnica de Madrid Sr. D. José Manuel Páez.

LI Xin, José Manuel Páez y María Luisa Ochoa intervinieron en el seminario de arquitectura contemporánea, "China dialoga con España", que se celebró por la mañana. El director de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid Luis Maldonado Ramos y el director de la Escuela de Arquitectura y planificación urbana de la Universidad Tongji y coordinador académico general del Campus sino-hispánico Li Xiangning, hablaron de los proyectos que están en proceso y de las investigaciones que se están llevando a cabo.

Por la tarde, se inauguró la exposición de fotografía "Tres Universidades, Tres Ciudades." A continuación, la asesora María Luisa Ochoa hizo una presentación sobre el sistema de educación superior de España. Se clausuró con una fiesta entre todos los estudiantes y profesores chinos y españoles involucrados en el proyecto.

Misión y Visión del Campus Sino-Hispánico

El Campus tiene como objetivo proporcionar una ventana de intercambio y cooperación hacia los países y regiones hispanohablantes interesados en acercarse a China, así como ampliar y profundizar la cooperación de la Universidad de Tongji con las instituciones españolas y latinoamericanas. A partir del Campus Sino-Hispánico se promoverán otras actividades académicas como cursos de idiomas, escuelas de verano, etc., actividades culturales como la semana cultural española, ciclos de cine, espectáculos etc., así como actividades apoyadas por organizaciones gubernamentales, institucionales, empresariales y otras semejantes.

Movilidad de Estudiantes

- Programa de intercambio de estudiantes 20 + 20. El programa está progresando más de lo esperado, llegando a una escala de 40 + 40 por año, y todos los alumnos involucrados reciben becas de distintos tipos.

- Doble titulación en Ingeniería Civil.
  Este programa se puso en marcha en el año 2010. Hasta ahora, quince alumnos de la Universidad Politécnica de Cataluña han participado. Cinco de ellos han terminado sus estudios en la



Universidad de Tongji y recibirán dos títulos otorgados por ambas universidades.

Entre la Universidad de Tongji y la UPM o la UPC se están desarrollando también otros programas similares.

- Movilidad de corto plazo
  - -Cursos de verano
  - -Competición internacional
  - -Conferencias internacionales
  - -Talleres
  - -Visitas

Movilidad de Profesores

Las tres universidades promueven activamente la movilidad de profesores, que es lo fundamental para profundizar en la colaboración.

En las aulas de la Universidad de Tongji, ya han dado clases 13 profesores procedentes de la UPM y la UPC, como profesores invitados por esta universidad de Shanghai. Se está trabajando en la creación de un Instituto de Diseño Sino-Español.

SINO-SPANISH CAMPUS 中西學院 CAMPUS SINO-HISPÁNICO

Colaboración en Investigación

Las tres universidades son muy competitivas en ingeniería y tecnología, y comparten conocimientos e investigación.

Este año, la Universidad de Tongji y la UPC han solicitado el Programa Especial Investigación Colaborativa Sino-Europeo del Ministerio de Ciencia y Tecnología de China y el Programa de Investigación Colaborativo de la Comisión de Ciencia y Tecnología de la Municipalidad de Shanghai.

Al mismo tiempo, la UPM y la Universidad de Tongji están estudiando las perspectivas de futuro del tema ´´Ciudades Futuras´´, que abarca múltiples disciplinas.

Cursos de Español y Actividades Culturales

En colaboración con el Instituto Cervantes, el Campus Sino-Hispánico ha ofrecido dos cursos de español de nivel A1.1, con más de 30 estudiantes matriculados.

El curso de español se incorporará en el currículo regular de la universidad, lo que facilitará a los alumnos interesados en estudiar en España, obtener el conocimiento lingüístico y cultural básico antes de realizar su traslado.

Campus Sino-Hispánico @ Universidad de Tongji
ssc.tongji.edu.cn /// Yifu Building Room 210, 1239 Siping Road Shanghai, 200092, China
Tel./Fax: 0086-21-6598 8619 /// 0086-21-6598 3331

ESTUDIAR EN ESPAÑA
LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA SE ABRE A LOS ESTUDIANTES CHINOS



Javier Casalí Sarasibar (Pamplona, 1967)

Es ingeniero agrónomo por la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos de Lleida (1992) y doctor ingeniero agrónomo por la Universidad Pública de Navarra (1997).

Desarrolla su carrera docente en el Departamento de Proyectos e Ingeniería Rural de la UPNA, siendo profesor Titular de Universidad desde 1999 hasta la actualidad, en el Área de Ingeniería Agroforestal. En ese periodo realizó estancias como visitante científico en centros de investigación del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

Desde junio de 2007 hasta la actualidad ha ocupado el cargo de Vicerrector de Estudiantes y Relaciones Internacionales de la Universidad Pública de Navarra.

国际关系副校长哈维尔·卡萨利·萨拉斯巴尔

哈维尔·卡萨利·萨拉斯巴尔（1967年生于潘普洛纳），1992年获得了莱利达农业工程师高等技术学校的农业工程师学位，并于1997年获得了纳瓦拉公立大学农业工程师博士学位。

从1999年至今，作为纳瓦拉公立大学的正式在编教师，在农业工程和项目系的农林业工程专业任教。期间多次以访问学者身份在美国农业部的研究中心进行研究学习。

从2007年6月至今，担任纳瓦拉公立大学副校长，主管国际关系和学生事务。

La UPNA es una institución joven con gran experiencia en la enseñanza de lengua española para extranjeros y en la formación de profesionales en energías renovables y negocios.

La Universidad Pública de Navarra (UPNA) es una institución de enseñanza superior joven, moderna, con vocación internacional y que tiene como ejes estratégicos la formación integral de cada estudiante, el impulso a la investigación como actividad básica universitaria y la transferencia de conocimiento al entorno socioeconómico en la que se inserta. La UPNA se encuentra ubicada en Navarra, una comunidad con 650.000 habitantes del norte de España y que está situada entre las 35 primeras regiones de Europa en cuanto a desarrollo económico y calidad de vida.

La Universidad cuenta con dos campus que disponen de unas excelentes instalaciones, infraestructuras y servicios para garantizar una docencia integral y de calidad. El más importante de los campus se encuentra en Pamplona, capital de Navarra, una ciudad de 200.000 habitantes con una excelente calidad de servicios y conocida por sus amplias zonas verdes. El segundo campus se sitúa en Tudela, la segunda ciudad de la región. En el curso 2012-13, la Universidad contó con algo más de 8.000 estudiantes matriculados.

En sus 25 años de historia, la UPNA ha aportado ya al mercado de trabajo más de 30.000 titulados en campos como las Ingenierías, titulaciones de carácter Sanitario, Derecho, Económicas y Empresariales o Ciencias Humanas y Sociales. En la actualidad, la oferta incluye un total de 16 grados, 27 posgrados universitarios de carácter oficial, 20 programas de doctorado y 12 títulos propios. Toda la oferta se puede consultar en www.unavarra.es.

La Universidad Pública de Navarra es líder entre las universidades españolas con más calidad docente y capacidad de atracción de nuevos estudiantes (Fundación Conocimiento y Desarrollo). Es, además, la que mayor inversión realiza por estudiante y la que menos alumnos por profesor tiene en todo el

país. Asimismo, está situada entre los diez primeros centros del país por calidad investigadora (Estudio Scimago).

En el año 2010 fue designada por el Ministerio de Educación de España Campus de Excelencia Internacional junto a otras tres universidades del norte de España y, a través de este consorcio, desarrolla numerosas actividades conjuntas de carácter docente y de investigación.

La Universidad Pública de Navarra cuenta con 104 grupos de investigación en los que trabajan casi un millar de investigadores. De ellos, un total de 28 grupos de investigación han recibido la calificación de "excelencia internacional o nacional" por la Agencia Nacional de Evaluación y Calidad (ANECA), organismo independiente creado por el Gobierno de España.

Vocación internacional

La Universidad Pública de Navarra tiene una clara vocación internacional y, prueba de ello, es que ha firmado acuerdos bilaterales de colaboración con 300 universidades de 50 países. Cada año, 600 estudiantes de la UPNA participan en programas internacionales de intercambio y cursan parte de sus estudios en universidades europeas, americanas, africanas y asiáticas.

La Universidad ha hecho una importante apuesta estratégica para fomentar los programas de intercambio con China y, en los últimos años, ha suscrito convenios marco de colaboración con once universidades, con las que desarrolla programas de movilidad o con las que impulsa posgrados de forma conjunta. Entre ellas, se pueden citar la Guangdong University of Foreign Studies o la Jilin University.

La UPNA dispone de una representación permanente en Pekín a través de China Gestión, con la que se puede contactar a través de las siguientes direcciones de correo, en español, inglés o chino: chi.xiaodi@chinagestion.com; zhu.beilan@chinagestion.com

Apuesta por las energías renovables

Navarra es una región que ha realizado una importante apuesta por la producción de energías renovables. En la actualidad, el 80% del consumo de energía en Navarra procede de renovables, principalmente generada a través de aerogeneradores. Buena parte de los técnicos que trabajan en las empresas que han desarrollado esta industria se han formado en la UPNA, que desde hace años imparte el Máster Universitario en Energías Renovables: Generación Eléctrica. Este posgrado oficial tiene como objetivo formar a especialistas en generación eléctrica a partir de fuentes de energía renovables, orientarles hacia los nuevos retos que plantea la generación de energía eléctrica distribuida y formar investigadores que podrán desarrollar su labor en Universidades, Centros de Investigación y Departamentos de I+D+i de las empresas del sector.



Una vista del Campus de Arrosadia, en Pamplona.
潘普洛纳市阿洛萨蒂亚校园一瞥。

Enseñanza de la lengua y cultura española

La Universidad tiene una amplia experiencia en la enseñanza del español para extranjeros a través de su Centro Superior de Idiomas. En la actualidad, imparte un Diploma en Estudios Avanzados de Lengua y Cultura Española, un título propio que ofrece formación en lengua, cultura y literatura a estudiantes extranjeros con un nivel intermedio de competencia lingüística en español. En las materias que se imparten, se trabaja el desarrollo de la competencia oral y escrita en español para que los estudiantes obtengan una visión global sobre gramática, elaboración de textos y fonética aplicada. Además, se analizan las principales obras de la literatura española y se dan a conocer los hechos históricos que han configurado la España actual.

ESTUDIAR EN ESPAÑA
LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA SE ABRE A LOS ESTUDIANTES CHINOS

Gestión de empresas y comercio internacional

El comercio internacional y la gestión y organización de las empresas son dos de las áreas en las que la Universidad Pública de Navarra desarrolla reconocidos posgrados con vocación internacional. En concreto, la UPNA imparte desde 1988 un Máster en Dirección de Comercio Internacional que es pionero y referente en España en la formación en comercio exterior. Esta titulación se oferta en un programa conjunto con tres universidades chinas: Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, Jilin University y Hunan College of Foreign Studies. Además, la UPNA oferta conjuntamente con la Universidad de Barcelona y la Universidad de las Islas Baleares el Máster Universitario en Gestión, Organización y Economía de Empresa. Este postgrado, que se imparte íntegramente en inglés, tiene como objetivo formar profesionales en el estudio de las organizaciones con una base conceptual que les permita realizar actividades de investigación y de implementación de actuaciones en empresas, gobiernos y organismos internacionales.



El rector Julio Lafuente saluda a tres estudiantes de la Universidad de Jilin que estudian en la UPNA.

校长胡里奥.拉夫恩特（Julio Lafuente）向正在纳瓦拉公立大学学习的三名吉林大学留学生进行问候。



纳瓦拉公立大学面向中国学生教学

纳瓦拉公立大学是一所年轻的高等教育学府，在外国人学西班牙语、可再生能源和商务职业培训教学上拥有丰富经验。



Estudiantes de la Universidad, en el campus con sus ordenadores.

大学学生在课堂电脑前。

纳瓦拉公立大学是一所年轻、现代化、国际化的高等教育学府，其战略目标是对每个学生进行全面培养，促进作为大学基本活动的科研发展，社会经济学科知识具有高度透明度。纳瓦拉公立大学位于西班牙北部的纳瓦拉自治区，当地居民人口65万人，属于欧洲前35个经济开发和生活质量最高的自治区。

大学拥有两个校园，具有最先进的教学设施和服务，确保全面和优质教学活动的开展。最重要的校园位于纳瓦拉自治区首府潘普洛纳市，居民人口20万人，城市具有优质服务和宽阔的绿地。第二所校园位于图德拉市，是自治区第二大城市。 2012至13学年，大学拥有8000余名注册学生。

创办25年来，纳瓦拉公立大学向劳务市场提供了30000多名毕业生，学科包括工程、卫生、法律、经济、企管、人文和社会科学。目前，学校具有16个本科专业、27个官方研究专业、20个博士专业和12个校际研究专业。所有专业课程的学习均可通过网页申请（ www.unavarra.es）。

纳瓦拉公立大学在师资力量和对新生吸引力上是西班牙最优秀的大学之一（拥有知识开发基金会）。此外还是西班牙全国向学生人均投资最高的大学，每名授课教师负责的学生人数最少。同时还是西班牙全国十所质量最佳科研高等学府（据斯西马克研究）。

2010年，与西班牙北部三所大学一起荣获西班牙教育部最佳国际教学高等学府称号，并与这三所大学在教学和科研上开展众多合作活动。

纳瓦拉公立大学拥有104个研究生班，近千名研究生。其中28个研究生班被国家教育评选委员会评为“国际和国内优秀班”，该委员会是西班牙政府的一个独立部门。

国际教学

纳瓦拉公立大学具有明显的国际教学性质，具体体现在已与世界上50多个国家的300所大学签订了双边合作协议。每年，600多名纳瓦拉公立大学的学生参加国际留学生交换项目，在欧洲、美洲、非洲和亚洲国家的其它大学完成部分学科的学习。

大学已进行了重要的战略部署，促进与中国开展留学生交换项目。最近几年，已与十一所中国大学签订了合作框架协议，开展留学生交换项目，或共同开展研究生课程。 其中包括广东外国语大学和吉林大学。

ESTUDIAR EN ESPAÑA
LA UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA SE ABRE A LOS ESTUDIANTES CHINOS



Un investigador chino en el Instituto de Agrobiotecnología de la UPNA.

一名中国研究员在纳瓦拉公立大学农业生物技术研究所。

纳瓦拉公立大学通过西班牙的China Gestion公司，在中国北京设立了长期代表处，可通过下列电子邮箱用西班牙文、英文或中文与该公司接洽: chi.xiaodi@chinagestion.com; zhu.beilan@chinagestion.com

投资可再生能源

纳瓦拉自治区在可再生能源上进行了重要投资。目前，纳瓦拉自治区消费的80%的能源来自可再生能源，主要是风力发电能源。风力发电企业的很大一部分技术人员由纳瓦拉公立大学培养。多年来开展可再生能源大学研究生教学: 发电。该官方硕士学位目标是培养可再生能源发电专业人才，面对新一代发电的挑战，并培养研究人员，在大学、行业企业科研中心中继续开发研究项目。

西班牙语言文化教学

大学在外国人西班牙语教学领域具有丰富经验，通过语言学院授课。目前，开展西班牙语言文化高级班硕士研究课程，是校际硕士学位，向具有中等西班牙语水平的外国学生提供语言、文化和文学培训。教材上，注重不断加强学生西班牙语口语和文字表达能力，使学生具有西班牙语语法、写作、应用语音方面的全面知识。此外，还对西班牙主要文学作品进行分析，了解西班牙文学史与现代的关联。

企业管理和国际贸易

国际贸易，以及企业管理和组织，是纳瓦拉公立大学开展著名研究课程的的两个重要领域。 具体来看，纳瓦拉公立大学从1988年至今开展国际贸易管理硕士课程，是西班牙外贸深造领域的领先课程。该学位课程授课与三所中国大学联合开展，即: 广东外国语大学、吉林大学和湖南外国语学院。 此外，纳瓦拉公立大学还与巴塞罗那大学和巴里阿里群岛大学联合开展企业管理、组织经济硕士学位课程授课。该研究生课程用英语授课，目标是培养企业管理和国际化组织领域组织研究方面的专业人员。



Una imagen de la sala de lectura de la Biblioteca.

图书馆阅读厅场景。



Isabel Sánchez López

Doctora en Lengua española por la Universidad de Jaén. Premio ASELE 2012 a la mejor tesis doctoral. Dedicada al campo de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza y Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera desde hace 18 años lleva ya unos años centrada en el desarrollo de programas de formación lingüística y pedagógica en el ámbito del español para sinohablantes.

Lexicógrafa de vocación y dedicada a la internacionalización del español, ha desarrollado su trabajo en diversas universidad del extranjero así como en el Instituto Cervantes, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Alicante. Actualmente trabaja como responsable del área de español en el Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén. Esta Universidad organiza los Encuentros para Profesores de Español para Sinohablantes (EPES) y tiene una oferta de postgrado para hispanistas que tienen el mandarín como lengua materna.

El Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas (CEALM) de la Universidad de Jaén se constituye formalmente en julio de 2010, tras un proceso fundacional que supuso la preparación de un proyecto adaptado a las necesidades de su entorno universitario y de la sociedad en su conjunto. Cada vez es más evidente que el conocimiento de más de una lengua, como medio de comunicación y no como objeto de estudio en sí, es necesario, desde un punto de vista material y también humano. Desde un punto de vista material, porque las posibilidades de labrarse un futuro en el ámbito laboral se incrementan exponencialmente para quienes tienen un buen dominio instrumental de varias lenguas, incluida la propia. Desde un punto de vista humano, porque el conocimiento de lenguas nos predispone para relacionarnos, para traspasar fronteras, física y mentalmente, para comprender mejor todo lo que es inherente al ser humano y lo diferencia de otras especies; en definitiva, para ser uno y el otro simultáneamente.

Por todo esto, y más allá de los objetivos que buscó en su día la creación del Centro, que lo relacionan con la formación, el asesoramiento y la investigación en el ámbito de las lenguas extranjeras aplicadas, hemos de entender que la Universidad de Jaén dispone, en el momento actual, de un instrumento más en la búsqueda de la internacionalización que debe estar en el horizonte de cualquier institución de educación superior a principios del siglo XXI. Con ello se pone de manifiesto la naturaleza auténticamente transversal del equipo de trabajo que constituye la esencia del CEALM, ya que son las personas, con su impulso, con su trabajo y con su creatividad, quienes están detrás de esta realidad.

El trabajo en las distintas áreas del Centro, y de manera muy particular en el área de español como lengua extranjera, es lo que nos ha permitido colaborar, en el ámbito universitario y parcialmente en el no universitario, en distintos proyectos que afectan a la vida diaria universitaria. De ahí, la incorporación a nuestras aulas de un número creciente de estudiantes de fuera de España, y también de estudiantes de la Universidad de Jaén a programas internacionales. Y de ahí, la presencia creciente de la Universidad en foros internacionales, en el ámbito de la docencia, la investigación y la gestión. Eso es lo que debe haber de auténticamente transversal en el ámbito universitario, la posibilidad de conectar distintas áreas de trabajo sin que apenas se perciba qué o quién está detrás para facilitar la comunicación y el trabajo en equipo. Si el Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas ha colaborado en esta tarea, con su presencia activa y su participación a diario en la vida universitaria, habrá merecido la pena el esfuerzo material y humano que

supone la iniciativa de su creación. Y, por supuesto, seguirá mereciendo la pena en un futuro, con todo lo que la Universidad de Jaén aún tiene por recorrer en su presencia en el ámbito académico internacional.



Plaza de los Pueblos. Punto de encuentro para actividades culturales al aire libre por su estructura de anfiteatro

¿POR QUÉ JAÉN?

Es posible resumir claramente las calidades de este rincón del sur de España. Cientos de estudiantes nos lo recuerdan en cada una de sus estancias por lo que es fácil exponerlas:

1.- Ciudad pequeña y acogedora. La calidez de las gentes del sur es indiscutible.

2.- Ciudad asequible y segura. Para desplazarse no se requiere, por lo general, ni transporte ni largas horas de espera. Somos una de las ciudades españolas con menor índice de delincuencia, según informes nacionales e internacionales.

3.- Entorno favorable para el aprendizaje y estudio del español. La presencia de extranjeros es mínima y el contacto con la sociedad en la vida cotidiana impone el uso y aprendizaje del español.

4.- Universidad joven y dinámica. La Universidad de Jaén ofrece un campus moderno en su arquitectura y su tecnología, totalmente accesible, con un personal joven muy trabajador en constante renovación sin perder la esencia del espíritu universitario.

5.- Universidad reconocida en diversos campos: aceite de oliva, arte ibérico, ingeniería y nuevas tecnologías. En el ámbito del español posee una corta pero fructífera trayectoria para la que cuenta con un equipo sólido y de calidad.

TRAYECTORIA DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A SINOHABLANTES

La juventud de nuestra universidad, del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas y del propio programa de enseñanza de español a sinohablantes ha supuesto, más que un obstáculo, una ventaja para la realización de proyectos y programas por los que hemos sido reconocidos en nuestro corto tiempo de vida.

El apoyo institucional ha sido primordial, han creído en ello todas las principales instancias de esta universidad. Dos equipos rectorales han visto en el mundo sinohablante un campo de trabajo en el que apoyar las labores en el ámbito del español.

El equipo rectoral actual, encabezado por el rector magnífico D. Manuel Parras Rosa, cree en ello y ha apoyado y apoya todas y cada una de las iniciativas vinculadas al mundo sinohablante. Todos los pasos dados han contado con un serio respaldo del mismo y un fundamental soporte del Vicerrectorado de Internacionalización.

Con todo ello el Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas y su área de español han ido dando pasos firmes y avanzando coherentemente intentando cubrir nuevos campos, aquellos que han sido demandados pero sin respuesta. En síntesis éstos son los proyectos que en la actualidad se llevan a cabo:

PROGRAMA LINGÜÍSTICO PARA ESTUDIANTES

En demanda de los estudiantes chinos que pretenden realizar un grado completo en una universidad española la Universidad de Jaén lleva a cabo un programa intensivo de inmersión lingüística. Con ello se pretende que el alumno adquiera un nivel de español apto para un adecuado seguimiento de los estudios universitarios que solicite.

ENCUENTROS DE PROFESORES DE ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

La Universidad de Jaén fue pionera hace cuatro años, al organizar una reunión científica de especialistas en español para sinohablantes en el mundo hispano que se ha consolidado y que ha sido punto de referencia obligada en este ámbito. Las diversas ediciones del Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes surgen de la necesidad de encontrar un espacio de reunión fuera de China, Hong Kong y Taiwán donde estudiar y reflexionar sobre las diferentes facetas del trabajo con sinohablantes. Grandes investigadores y mejores maestros nos han ilustrado e instruido con grandes lecciones magistrales y compañeros de diferentes puntos del planeta han expuesto los resultados de sus investigaciones, de sus trabajos docentes de carácter didáctico y han querido compartir con los asistentes, inquietudes y experiencias.



Clase del programa de inmersion para estudiantes chinos

La huella académica ha sido la edición de las actas del I, II y III Encuentro con mucho éxito entre las instituciones y especialistas que las han recibido e incorporado a sus respectivas bibliotecas: universidades chinas, taiwanesas y hongkonesas, americanas, españolas, etc.

FORMACIÓN DE POSTGRADO. CURSO DE ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

De nuevo la Universidad de Jaén, y en concreto el área de español del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas, toma la iniciativa como primera universidad en ofertar programas de formación de postgrado. Hasta ahora los graduados de español de China, Hong Kong y Taiwán no tenían la posibilidad de continuar con su formación superior en España para así poder participar en estudios de máster y especializarse para su desarrollo laboral en el ámbito de la educación, los negocios, la diplomacia, etc.

El objetivo de dicho programa es cubrir la demanda de estudios de postgrado dirigidos al campo de español para sinohablantes. Una vez más, la Universidad de Jaén será la primera institución española en ofertar este tipo de formación al mercado sinohablante.

CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ASIÁTICA DE HISPANISTAS

A petición del presidente de la AAH la doctora Isabel Sánchez López, responsable del área de español del Centro de estudios avanzados en lenguas modernas dictará una ponencia en dicho congreso. La representación de la Universidad de Jaén se verá incrementada con la participación del doctor D. Narciso Contreras y del profesor D. Alejandro Castellano, ambos con proyectos comunes con el profesor Lu Jingsheng.

PROGRAMA DE TURISMO IDIOMÁTICO

A petición del Instituto de Comercio Exterior se ha preparado un programa de turismo idiomático que resalta una de nuestras señas de identidad nacional: el caballo.

Se va a ofertar un programa de formación en español y equitación para jóvenes chinos acompañados de sus padres que, de manera simultánea, realizarán un intenso programa turístico de la región y, sobre todo, de la provincia.

Dicho programa combinará la cultura, la lengua, la historia, la música y la gastronomía intentando impregnar a las familias de China del encanto y el embrujo de una tierra como Andalucía.

Para ello contaremos con la inestimable ayuda de la escuela de equitación Alianza, de Linares, y la mejor atención del Hotel Santiago de la misma localidad. Asimismo El Corte Inglés, agencia colaboradora de la Universidad de Jaén, ha preparado todo el paquete turístico y muchos de los aspectos logísticos de dicho programa.

OTROS PROYECTOS

XXIV Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)

La Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) seleccionó a la Universidad de Jaén para organizar el XXIV Congreso que se celebró en septiembre de 2013. Dicha asociación, fundada en 1987, cuenta con más de 800 socios repartidos por 50 países y organiza congresos anuales con repercusión internacional desde 1989. La celebración de dicho evento supone una oportunidad inigualable para la proyección internacional de la Universidad de Jaén en el panorama internacional de la enseñanza/aprendizaje del Español como Lengua Extranjera.



La universidad conjuga arquitectura moderna con espacios verdes

哈恩大学.年轻充满活力,优越的教学质量

哈恩大学为了满足社会以及大学自身的需求, 于2010年的7月成立了现代语言学高级教学中心. 如今,越来越多人从物质以及人文的角度认识到掌握多门语言的必要性:实现教学,就业的同时， 也便利了社会个体之间的相互交流. 那些掌握多门语言技巧的人在就业时通常比一般人更有竞争力。会说多门语言，让人类能够跨越国界相互联系，探究人与之间的相同与不同之处。简而言之，为了让世界更靠近。

大学语言中心从成立那天起，依靠其优秀团队的高度勤奋以及优越的创造力，专心致力于咨询，教学研究工作。与其他教育院校一样，以国际化为基本条件，使其不断的进步与完善。

在语言中心中，西班牙语对外教学部门在大学和非大学范畴内实施了多个项目，从而增加了大学学习生活的丰富。根据来自本地和世界各地的学生增加数量，我们增加了教室的提供，与此同时，我们不断科学，先进化教学方法，学生在不知道谁提供教学信息的情况下，可以轻松方便的从大学网站的论坛，和指定网页去了解，调查研究一切有关信息。现代语言学高级教学中心不断采取积极性作出巨大努力，让其在国际教学领域飞得更高，更远。

选择哈恩的原因

哈恩，西班牙南部令人流连忘返的角落。成百上千的学生列出了以下选择哈恩的原因:

1. 城市小而温馨。 南部居民不可令人质疑的热情。
2. 交通便利，治安优越。 走进和走出哈恩，都不会消耗你大量的时间在乘坐交通工具上。根据国内和国际报告，哈恩是西班牙犯罪率最低的城市之一。
3. 学习西班牙语环境优越。外国人的数量适中，使得外国学生不得不强迫自己与当地人交流，从而促进西班牙语的进步。
4. 年轻，充满动力的大学。大学有着现代化的建筑以及方便运用教学设施和技术。年轻的教师队伍，在不失大学教育精神的基础上，不断的改革创新。
5. 大学具有优势的领域: 橄榄油，伊比利亚艺术文化，工程类科学，新技术。 西班牙语部门的历程短暂但卓有成效，这全依靠其高质量的教师队伍。



Acto inauguracion oficial del curso Aula Magna

中文学生的西语的教学历程

哈恩大学年轻的，设想对中文学生的西语教学过程中会出现的障碍及优势，来不断制定合适的教学计划和方案。中心得到了大学的全力支持和信任。大学的两个领导队伍意识到，中文学生的西语教育领域对未来就业的影响。
现任的领导队伍，在校长D. Manuel Parras Rosa的带领下，以及国际部门的领导队伍全力支持了我们的这个项目。依靠这样的信任和支持，现代语言学高级教学中心会一直迎合学生的要求，拓展新的项目，并将其实施。

语言项目

依大学中国学生想要在西班牙大学完成学位的愿望，哈恩大学实施了一个西班牙语精读课程的项目，让学生在进入专业之前掌握足够的西班牙语，使其适应大学专业的教学。

中国西语学者教研会

四年前，哈恩大学作为先驱，首次组织了对中文学生西语教学的专业教师研讨会。会议选择了在中国大陆，香港和台湾以外的地方，是为了更深入的研讨中国西语学者在不同的教育背景下遇到的不同挑战。一些高级教学研究调查者以及教授与其他来自不同国家的同事， 通过讲堂的形式阐述他们的调查研究结果，分享经验，解决疑问。教研会分三次进行，聚集了来自中国内陆，香港，台湾，南美以及西班牙等优秀高校和专家，取得了有意义的成果。

西语对中文学者教学预备研究生课程。为中国西语学者专门制定

哈恩大学现代语言学高级教学中心，成为第一个提供针对中国西语学者的预备研究生课程的大学，让大学本科生毕业者能继续进修西班牙语教学。这样的机会，是在中国内陆，香港和台湾的大学里都找不到的。
该项目旨在迎合中国西语学者对西语教学进修的要求， 哈恩大学是第一个提供该项目的高校。

亚洲西语教学者协会国际会议

在协会主席，哈恩大学现代语言学高级教学中心负责人Isabel Sánchez López， 将会在该会议上讲授语言中心的方案。 同时，Narciso Contreras 教授和Alejandro Castellano老师还与陆经生老师进行了项目合作。

旅游外语项目

应对外贸易学院的需求，大学制定了旅游外语的项目，凸显了我们的国家标志之一：马。
我们将会推出西班牙语和骑术课程，中国学生可在其父母的陪同下，选择该旅游课程来学习体验我省的旅游特色。

其他项目

西班牙语对外教学协会会议

西班牙语对外教学协会选择哈恩来组织此次在2013年9月举行的第24届大会。该协会于1987年成立，自1989年起，拥有来自50多个国家多达800以上的会员来组织国际性的年度会议。此会议的举行为哈恩大学西语对外教学项目的发展和实施提供了一个不可错过的机会。

ESTUDIAR EN ESPAÑA
CONSEJOS PARA LOS SOLICITANTES DE VISADO DE RESIDENCIA POR ESTUDIOS

1. Hacer la reserva de cita previa vía email (cog.pekin.vis@maec.es, cog.shanghai.vis@mae.es, cog.canton@maec.es) con antelación de más de 1 mes en temporada alta (enero, julio, agosto, septiembre y diciembre).

2. Indicar nombre, apellidos y número de pasaporte en todas las comunicaciones y consultas aunque no hayan solicitado el visado.

3. No comprar billetes de avión antes de conseguir el visado.

4. En el caso de haber estado en un país extranjero durante más de 6 meses en los últimos 5 años, hay que presentar el certificado de penales legalizado. Se recomienda pedir el certificado y hacer la legalización en el país antes de regresar a China.

5. El examen médico se tiene que realizar en los hospitales designados por el Consulado en el caso de Pekín y Cantón y certificado médico legalizado en cualquier hospital en el Caso del CG de Shanghai.

6. Comprobar que el número de teléfono de contacto que se facilite en el impreso de solicitud de visados está disponible después de la solicitud y es el correcto.

7. En el caso de pedir visado de estudios de más de 90 días, hay que rellenar el formulario de visado Nacional. El formulario de visado Schengen es únicamente para estudios de menos de 90 días.

8. Conocer bien el Plan de Estudios elegido (nombre y dirección de la escuela/universidad, duración del curso, grado, etc.) antes de solicitar el visado.

9. Conocer bien los datos económicos que nos aportarán como pruebas de medios económicos (certificados relativos al trabajo de padres, extractos bancarios de cuentas corrientes/depósito, certificados de propiedades, etc.) Que los padres le expliquen al solicitante estos datos y que el solicitante pueda entonces tener conocimiento de los datos que aporta.

10. Durante el proceso de presentación de documentos, si no entiendes las preguntas hechas por el funcionario del Consulado, pídele que repitan su pregunta en lugar de quedarte en silencio o inventar respuestas.

En el Consulado De España están siempre dispuestos para ayudar en el proceso de visado a los estudiantes interesados. Las consultas deberán realizarse siempre por email al Consulado de tu demarcación (las direcciones figuran más arriba) que será el que te resolverá las dudas, estos son los enlaces a las páginas webs de los cuatro consulados de España en China:

Pekín:
http://www.exteriores.gob.es/Consulados/PEKIN/es/InformacionParaExtranjeros/Paginas/Estudiar.aspx
Shanghái:
http://www.exteriores.gob.es/Consulados/SHANGHAI/en/InformacionParaExtranjeros/Pages/Estudiar.aspx
Cantón:
http://www.exteriores.gob.es/Consulados/SHANGHAI/en/InformacionParaExtranjeros/Pages/Estudiar.aspx
Hong Kong:
http://www.exteriores.gob.es/Consulados/HONGKONG/en/InformacionParaExtranjeros/Pages/Estudiar.aspx

ESPAÑA PAÍS INVITADO DE HONOR EN LA FERIA EDUCATIVA DE PEKÍN

En el marco de la celebración del 40 Aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas hispano-chinas, España fue designado como "País invitado de honor" de esta edición de la Feria de Educación de China, que se celebró en Pekín los días 2 y 3 de noviembre de 2013. España contó con un Pabellón oficial del ICEX en Pekín, con unas 45 instituciones educativas españolas.

Con ocasión de la celebración de dicha feria, recibimos la visita del Ministro de Educación, Cultura y Deporte Sr. D. José Ignacio Wert que se entrevistó con su homólogo chino el Sr. D. Yuan Guiren.



El Ministro español con su homólogo chino

Durante su viaje el Ministro y la Secretaria de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades visitaron el pabellón español en la feria, así como varias escuelas y universidades.



Delegación ministerial junto al embajador de España en China y miembros del equipo de la Consejería de Educación.



Feria de Educación de Pekín, stand de la Consejería de Educación.

ESTUDIAR EN ESPAÑA

ESPAÑA PAÍS INVITADO DE HONOR EN LA FERIA EDUCATIVA DE PEKÍN

La designación de España como país invitado de honor, supuso un reconocimiento al progreso que han experimentado nuestras relaciones bilaterales en el ámbito educativo, la creciente presencia de universitarios chinos en España y los aproximadamente 450 convenios de colaboración firmados entre universidades de ambos países.

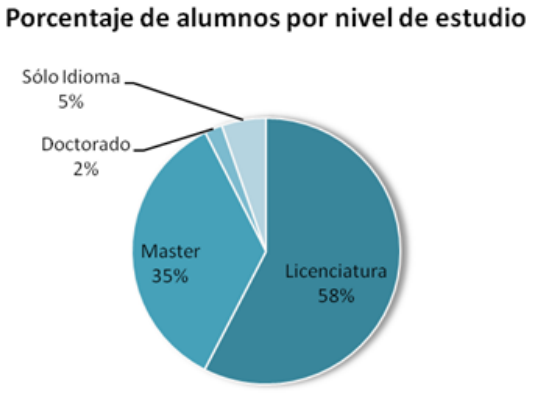


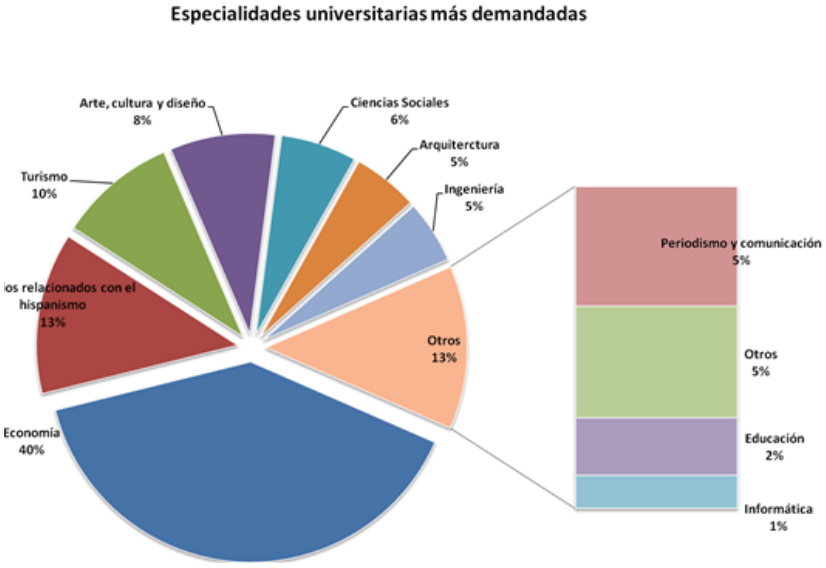
Visita a la escuela Número 2 de Pekín

El colectivo de estudiantes chinos está creciendo significativamente en las universidades españolas, según los últimos datos de Interior al respecto, los chinos representan ya el primer colectivo extracomunitario en nuestras universidades con unos 6000 estudiantes y la tendencia es al crecimiento.

La Consejería de Educación contando con la colaboración de los Consulados de España en China continental (Pekín, Shanghái y Cantón) y en Hong Kong, dispone de información sobre el perfil de los estudiantes chinos que realizan estudios en nuestro país. Aquí mostramos unos gráficos ilustrativos, sobre el tipo de estudios, la especialidad y la lengua en la que cursan sus estudios los estudiantes chinos en España. Para mayor información sobre su perfil visite nuestra web:

http://www.mecd.gob.es/china/dms/consejerias-exteriores/china/Presentaci-n-Consejer-a-05112013/Presentaci%C3%B3n%20Consejer%C3%ADa%2005112013.pdf







VIII CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ASIÁTICA DE HISPANISTAS



Entre el 16 y el 19 de julio se ha celebrado en Shanghái el VIII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas al que han acudido expertos de China continental, Hong Kong, Taiwán, Corea, Japón, Tailandia, España, México, Argentina, EEUU y Australia.

En el congreso se presentaron unas 120 ponencias de distintas líneas de investigación: estudios lingüísticos, estudios literarios de literatura española e hispanoamericana, didáctica de ELE, interculturalidad y traductología. Estuvieron representadas unas 60 instituciones de distintos territorios asiáticos, españoles y americanos. El Congreso contó con la presencia del Director de la Real Academia Española, D. José Manuel Blecua, que dió una Conferencia titulada: "Desafíos del español en el siglo XXI".

Aprovechando la presencia en este acto de representantes de distintos departamentos de español en Asia, les hemos invitado a hacer su contribución a nuestra revista. En las próximas páginas podrán leer entrevistas o artículos de algunos de los asistentes al Congreso.

¡ Muchas gracias a los organizadores por esta magnífica iniciativa y a todos los participantes !



Susana Pastor Cesteros

Profesora de Lingüística aplicada en la Universidad de Alicante, especialista en español como lengua extranjera. Ha sido coordinadora académica de los *Cursos de Español* de esta universidad y responsable de las prácticas ELE, además de Vicedecana de Ordenación Académica de la Facultad de Filosofía y Letras. Autora del libro *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas* (2004), así como coeditora de *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas* (2001) y *La evaluación en la enseñanza y aprendizaje del español como L2 y SL* (2008). Profesora del Máster ELE de la UIMP/I. Cervantes y del Máster ELE de la Universidad de Alicante. Desde 2008, presidenta de la *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (ASELE) y del grupo de investigación AcqUA: *Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante.*

La Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): trayectoria y evolución

En julio de 2013 tuve la oportunidad de asistir, en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), al *VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas,* que fue organizado en esta ocasión por el Decano de la Facultad de Filologías Occidentales, el Dr. Lu Jingsheng. Seguramente muchos de los lectores habituales de *Tinta china* conocen de cerca esta asociación y sus encuentros. Para mí, en cambio, fue un gran descubrimiento. Fueron tres intensos días de nuevas experiencias y de contactos con profesores e investigadores de la lengua y la literatura españolas, cuya enseñanza nos unía a todos los que allí estábamos, independientemente de la universidad o del país del que proviniéramos. Un gran lazo en común.

Sin embargo, alguien podría preguntarse, ¿qué implica asistir a un congreso? Casi todos los que nos dedicamos a la vida académica solemos tener una o varias citas de estas características al año. En todos ellos hay plenarias, comunicaciones, talleres, presentaciones de libros, mesas redondas, reencuentros con gente conocida y hallazgos personales enriquecedores. No se trata solo de escuchar a los demás y de compartir tus últimos trabajos (aunque también, por supuesto). Estamos hablando del estímulo que supone trasladarse físicamente a otra universidad, en otra ciudad, tal vez en otro país, con otra cultura; del paréntesis que se hace en el acuciante ritmo de trabajo cotidiano para dedicarse por completo a exponer, a aprender, a conocer, a dejarse impregnar por el aluvión de ideas, proyectos y experiencias que tantas personas con un interés común son capaces de desplegar en un corto espacio de tiempo. En ese sentido, en el mundo de ELE, lo cierto es que hay, actualmente y desde hace algo más de una década, una eclosión enorme de todo tipo de cursos de formación, másteres, tesis doctorales con sus consiguientes publicaciones, editoriales y, por supuesto, como no podía ser de otro modo, congresos. He comenzado hablando de uno de ellos y mi intención es presentarles otro, que comentaré a continuación.

En realidad, yo asistí a la Universidad de Shanghai en representación de la *Asociación Española para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (*ASELE*),* que presido desde septiembre de 2008 y que me gustaría presentarles. ASELE es una organización internacional que cuenta con más de ochocientos profesores, estudiantes y profesionales de alrededor de cincuenta países, dedicados a investigar y enseñar el español como lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2).

Anualmente, y desde 1989, celebra un Congreso Internacional cuya sede cambia de universidad cada año. Aparte de editar las correspondientes Actas, que están disponibles en nuestra web (y en la del Centro Virtual Cervantes) y que constituyen un reflejo de la evolución de la investigación en este ámbito de la lingüística aplicada, publica también, con carácter semestral, el *Boletín de ASELE,* de acceso abierto, con entrevistas, artículos de fondo, reseñas de novedades

bibliográficas y noticias relacionadas con el mundo ELE. El de mayo de 2013, por ejemplo, incluye una interesante entrevista al Dr. Liu Jian, catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, al que probablemente los lectores conocerán, en la que se repasa, entre otros temas, el impulso que está recibiendo el español en China, la oferta académica en ámbitos tanto académicos como extraacadémicos, la historia de su enseñanza en este contexto, etc.

Por otra parte, convocamos cada año dos *Premios de Investigación,* en las modalidades de tesis doctorales y memorias de máster, cuyos trabajos ganadores son asimismo editados por ASELE en su colección de monografías. En la colección de tesis hay ya 16 títulos publicados, que abarcan cuestiones muy variadas, siempre relacionadas con la enseñanza de ELE, desde la gramática cognitiva, hasta la publicidad, pasando por la fonética, el aprendizaje por parte de inmigrantes, el léxico, el componente intercultural o las lecturas graduadas. La colección de memorias de máster es más reciente, tan solo tres ediciones, y responde, por fortuna, a la proliferación de trabajos de investigación de estas características. En este caso los temas han girado en torno a los tráileres cinematográficos en el aula de ELE, el español del turismo o las estrategias de aprendizaje. Desde aquí les invito a conocer nuestras publicaciones y actividades a través del portal electrónico, a presentar su trabajos de investigación a nuestros premios y a seguirnos desde las redes sociales, mediante las que hacemos un rastreo y comentario de todo cuanto se mueve alrededor de la adquisición de segundas lenguas en general y del español como lengua extranjera en particular.

Por relacionar el inicio de ASELE con el de la progresiva consolidación de esta especialidad, recordaremos que cuando se constituyó, en 1987, intentaba responder a un movimiento de interés en todo el mundo por el aprendizaje de la lengua española y sus culturas (en cierto modo, un camino paralelo al de la Asociación Asiática de Hispanistas, que inició su andadura en el 85). En realidad, es la década de los 80 en la que se suele cifrar el asentamiento de este ámbito profesional y de especialización. Ese fue el motivo de que en 2009 el Instituto Cervantes conmemorara el 25 aniversario de la especialidad ELE, pues entre 1979 y 1989 se produjeron diversos hechos que permiten hablar del comienzo sistemático del estudio de ELE: la traducción al español del *Nivel Umbral* (1979), las *I Jornadas de Didáctica ELE* en Las Navas del Marqués (1986), el inicio del bloque de Didáctica ELE de Expolingua (1987), la fundación de ASELE (1987), la aparición de la revista de didáctica *Cable,* la primera dedicada específicamente a ELE (1988), o la creación de los *Diplomas de Español como Lengua Extranjera* (DELE) por parte del Ministerio de Educación de España (1989).

Creo que podemos afirmar, sin ánimo de ser triunfalistas, que a lo largo de su más de un cuarto de siglo de existencia y de manera paralela a otras muchas instituciones, ASELE ha desarrollado una rigurosa trayectoria profesional estableciendo foros científicos para la información y formación, así como para el intercambio de ideas y experiencias de quienes se dedican a esta disciplina académica. Y ello ha sido gracias a todos cuantos se han asociado, han aportado su trabajo o han colaborado de un modo u otro con la asociación.

Así pues, siguiendo esta línea de continuidad, entre el 18 y el 21 de septiembre de 2013, se celebró, un año más, un nuevo congreso. El XXIV Congreso Internacional de ASELE tuvo lugar esta vez en la Universidad de Jaén (Andalucía), cuyo profesorado del *Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas* se ha especializado, precisamente, en la enseñanza de español para estudiantes de lengua materna china. Es ya bien conocido el *Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes* (EPES), que en 2013 ha celebrado su cuarta edición.

El tema del congreso de ASELE en esta ocasión, cuando se cumplía el vigésimo sexto aniversario de la asociación, fue “La enseñanza del español como LE / L2 en el siglo XXI”. Se trataba de hacer un balance sobre el camino recorrido en ELE, tras once años de la publicación del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001) y siete del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2006), con el objetivo de continuar nuestra labor docente e investigadora con criterios renovados. Las alrededor de 120 propuestas que pudieron debatirse, entre comunicaciones y talleres, giraron en torno a dos bloques temáticos. Por un lado, las contribuciones recientes de la lingüística al ámbito del ELE, en una especie de revisión interdisciplinar que pasa

por la psicolingüística, la lingüística cognitiva, la sociolingüística, la lingüística de corpus, la lexicografía, la fonética, la gramática, la pragmática y el análisis del discurso. Y por otro, las últimas aportaciones metodológicas a la enseñanza de ELE: la presencia de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los materiales didácticos, el componente metodológico en la formación de profesores, el influjo de los distintos entornos de aprendizaje (virtuales, presenciales, semipresenciales), el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE), las innovaciones en el campo de la evaluación o la revisión crítica de la influencia del Marco y del PCIC en la metodología actual.

Como ponentes invitados, inauguró la Dra. Marta Baralo, de la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid, con una sugerente charla sobre el postmétodo y el conectivismo en el profesor reflexivo actual; siguió el segundo día el Dr. Alfonso Martínez Baztán, del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, hablando sobre la evaluación en ELE, un tema tan apasionante y necesario como a veces injustamente olvidado. Y clausuró el Dr. Jesús Fernández, de la Universidad de Salamanca, haciendo un documentado repaso por las aplicaciones de la lingüística actual a la enseñanza de lenguas extranjeras. Entre medias, pudimos debatir (entre todos los asistentes y los que nos seguían a través de las redes sociales) en dos animadas mesas redondas. En la primera, moderada por Enrique Balmaseda (de la Universidad de La Rioja) sobre el estado actual de la formación del profesor de ELE, intervinieron Lourdes Díaz (de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona), Marta Higueras (del Instituto Cervantes) y Francisco Herrera (de la Federación de Escuelas de Español para Extranjeros, FEDELE). En la segunda, que moderó Isabel Sánchez (de la Universidad de Jaén), se trató sobre el papel de los diccionarios en la enseñanza del español, con la presencia de algunos de los mayores especialistas actuales en lexicografía, como Ignacio Bosque (de la Universidad Complutense de Madrid y miembro de la Real Academia de la Lengua Española), Concepción Maldonado (también de la U. Complutense) y Humberto Hernández (de la Universidad de La Laguna).

Como también viene siendo habitual, las principales editoriales dedicadas a ELE presentaron sus novedades, en muchos casos de la mano de los propios autores, con quienes pudimos hablar y compartir sus publicaciones didácticas, un elemento imprescindible no solo en nuestro trabajo diario, sino también para la formación y la actualización metodológica, clave de nuestro desarrollo profesional.

Para finalizar con el programa académico, tuvimos ocasión de asistir como primicia absoluta a la presentación de la *Parrilla del Perfil del Profesor de Idiomas*, resultado de un proyecto de la Comisión Europea (EPG: *European Profiling Grid for Language Teachers)*, desarrollado entre 2011 y 2013, a partir del trabajo inicialmente propuesto por *EAQUALS (European Association for Quality Languages Services),* y en el que ha participado el I. Cervantes junto con otras 10 instituciones. Se trata de un documento interactivo que persigue la mejora de la calidad y la eficacia de la formación en lenguas extranjeras y que describe las competencias del profesorado desde todas las perspectivas implicadas y en tres fases de desarrollo descritas a través de estándares. Sin duda, una herramienta valiosísima que está llamada a ser utilizada entre cuantos nos dedicamos a la enseñanza de las lenguas.

Por último, y siguiendo una tradición que nos ha llevado por muchos rincones de España, el cuarto día del congreso se dedicó al programa social, con una espléndida excursión a las ciudades de Úbeda y Baeza, ambas Patrimonio de la Humanidad. Perfecto final, ya más distendido, para un vívido congreso.

Así pues, con el recuerdo aún de este nuestro último encuentro, estamos ya trabajando en la organización del siguiente, que tendrá lugar en la Universidad Carlos III de Madrid y del que daremos oportuna cuenta en nuestra web. Desde aquí les animo a conocernos y a participar en nuestros congresos, con el objetivo de estrechar aún más los lazos entre todos cuantos nos dedicamos a la enseñanza del español. Estoy segura de que no se arrepentirán: es mucho lo que podemos compartir y lo que podemos conseguir a través de la sinergia que generamos juntos.

24 AÑOS DE EXPERIENCIA DOCENTE EN JAPÓN



Alfredo López-Pasarín Basabe

En julio de 2013, tuvo lugar la celebración del VIII congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas en Shanghai. Uno de sus participantes fue el profesor Alfredo López-Pasarín Basabe quien nos relata su interesante experiencia de 24 años de docencia en Japón.

Llegué a Tokio en mayo de 1989. Aterricé allí de una manera más bien casual, pues tan sólo un par de semanas antes me habían ofrecido un trabajo en una academia de español de esa ciudad. Mi interés por Japón era prácticamente inexistente, y mis conocimientos sobre su cultura no superaban los tópicos más elementales. En realidad, lo que yo deseaba era la experiencia de vivir en el extranjero (algo que siempre recomiendo a todos los que me quieren escuchar, aunque sea mucho más limitada en el tiempo que en mi caso), y sólo el azar decidió que esa experiencia se produjera en Japón.

Quizá por acudir sin ideas preconcebidas, el primer contacto con el país fue tremendamente positivo. Hay que añadir que varias primeras experiencias se unían a la que estoy relatando, pues era la primera vez que iba a vivir solo; incluso la primera vez que tomaba un avión. Claramente se trataba de uno de los momentos decisivos de mi vida, y supongo que tomé conciencia de ello.

La academia en la que iba a trabajar tenía un plantel de profesores exclusivamente españoles. Todas las dificultades prácticas que no ignoro que se suscitan en los casos en que el extranjero acude a este país solo, dificultades enormes en algunos casos, simplemente para mí no existieron, de modo que solo pude apreciar los enormes atractivos y ventajas de la ciudad y del país.

Carezco de espacio para extenderme en pormenores. En cuanto a la experiencia puramente laboral, no se trataba de mi primer trabajo, pero sí de la primera ocasión en que me veía en la tesitura de tener que enseñar español a extranjeros. Las bases de esa actividad en la que he empleado la mitad de mi vida no es exagerado decir que las adquirí en esa academia, por la ayuda de los compañeros y la propia realización del trabajo. Tuve la oportunidad, así, de conocer de cerca la proverbial tenacidad de los japoneses cuando se disponen a realizar alguna tarea, esa energía que parece inagotable y que se manifiesta en las más diversas facetas de su vida.

Mi contrato, en principio, me comprometía para dos años. Cuando faltaban seis meses para que se cumpliera el plazo tuve la suerte de que me ofrecieran un par de clases en una universidad. La universidad japonesa, sobre todo en el caso de los idiomas extranjeros, contrata a muy pocos profesores a tiempo completo, y el resto de las clases que esos profesores no pueden dar (tratándose del español, siempre la inmensa mayoría) se las encomienda a profesores a tiempo parcial, profesores cuya casi única responsabilidad es dar las clases que se les encargan y calificar a los alumnos. Casi todos los profesores pasan por esa etapa de “hijookin” (así se les denomina); algunos, incluso, no la superan , porque las plazas fijas son escasas y es muy fácil vivir con un número determinado de clases, con la incomodidad, eso sí, de tener que ir un día a un sitio y otro a otro muy diferente. Esa etapa duró en mi caso unos seis o siete años, hasta que de nuevo tuve la fortuna de que una prestigiosa universidad privada, Waseda, me diera la oportunidad de convertirme en profesor de número. Desde entonces (1997) trabajo allí, y confío en seguir haciéndolo en el futuro.

La adaptación al tipo de tarea que se exigía de mí en la universidad no fue fácil. Ni actualmente (mi facultad es la de Ciencias Políticas y Económicas) ni en mi época de “hijookin” (trabajé en facultades de Comercio, de Economía, de Empresariales, de Derecho, de Literatura…) he dado clases a chicos de un departamento de español. Me costó llegar a

la conclusión de que quizá no era razonable aspirar a que los estudiantes dominaran el español; mucho menos, que llegaran a hablarlo. No se trataba de invadir competencias de las academias, sino de buscar un espacio propio para la enseñanza universitaria de idiomas.

El modelo de la universidad japonesa es el americano. Los grados no aspiran en ningún caso a formar especialistas, sino generalistas (la especialidad es cosa del postgrado), y los currículos son de una amplitud difícilmente comprensible para quienes venimos de Europa. Todas las asignaturas que quedan fuera de la especialidad entran dentro de una categoría que en japonés se nombra con la palabra con la que se designan las Artes Liberales. Pues bien, los idiomas extranjeros son una parte de esa categoría. A mi modo de ver, mi objetivo como profesor consiste, en consecuencia, no tanto en enseñar un idioma sino en enseñar una lógica diferente, una forma distinta de pensar el mundo, que haga a mis alumnos comprender de manera mucho más precisa el lugar que su propia cultura tiene en el conjunto de todas las existentes, evitando caer en exclusivismos que sólo la ignorancia justifica.

Con el tiempo se me ha exigido abandonar de algún modo la pura enseñanza del idioma y dedicarme más a otro tipo de actividades. Así, tengo una clase de literatura española, un seminario sobre la guerra civil, me han pedido cursos sobre distintos temas culturales, etc. lo cual agradezco, tanto por una cierta saturación (son demasiados años enseñando español a niveles demasiado bajos), como por una vocación, que en mi caso es claramente literaria, tendente a la crítica de poesía y, subsidiariamente, a la Teoría de la Literatura. Puedo cubrir con creces los objetivos que señalo más arriba y tengo más oportunidades de dedicarme a la investigación, otra cuestión vocacional.

Confío en que estas breves palabras sobre mi experiencia nipona animen a muchos jóvenes que acaban de terminar la universidad a realizar su particular recorrido por el mundo. La comodidad de la ciudad propia y la familia son muy grandes, pero merece la pena abrirse a otras tierras y culturas, sobre todo, como decía antes, para valorar mejor las propias. Somos varios miles de millones de personas las que habitamos este planeta; sería ilusorio considerar que nuestra forma de ver el mundo es la única o la mejor, y que las demás están equivocadas. Los que, a través de nuestro trabajo, intentamos modestamente hacer comprender a los demás este hecho creo que contribuimos, de manera aunque sea mínima, a un mejoramiento en las condiciones de vida de nuestra especie.



La flor nacional de Japón Sakura



Laura Castro Sánchez

Nació en Barcelona en 1985. Se licenció en Filología Hispánica (2008) en la Universidad de Barcelona. Mediante una beca del gobierno español estudió en la Universidad Autónoma de Madrid donde tuvo la oportunidad de ejercer de investigadora en la Biblioteca Nacional en un proyecto tutelado por el Doctor Pablo Jauralde Pou. Durante el curso 2011-12 fue Lectora AECID de Español en la Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn, en Bangkok, Tailandia, donde continúa trabajando como profesora en la actualidad mientras lo compagina con los estudios, en línea, de Máster Oficial en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

LA SECCIÓN DE ESPAÑOL EN LA UNIVERSIDAD DE CHULALONGKORN

La primera clase de español en la Universidad de Chulalongkorn se impartió en el año 1965 para el público tailandés y ya entonces seguramente en las aulas se debió oír eso, que aún hoy sagazmente repiten los estudiantes, de que *¡El español es muy difícil!* Mucho tiempo ha pasado desde entonces, y la que escribe, la última en subirse a este barco que ni el monzón, aunque sople fuerte, logra hacer zozobrar, se dispone a hablar de un país y de un trabajo fascinantes e ilusionantes. Estimo que no incurro en un error si digo que la mayoría de las personas que se dedican a la docencia llega a ella por vocación y, en este caso, encontrar un lugar en el que dar clases resulta tan gratificante no es nada sencillo. Tener el privilegio de enseñar la lengua y la cultura propias a unos estudiantes tan ávidos de empaparse de ellas no puede ser una mera cuestión de suerte.

De esa ilusión que se siente en estas aulas se debe responsabilizar indudablemente al eminente Doctor Decho Uttaranathi que fue el pionero en la enseñanza de esta lengua en el país y el primer tailandés doctorado en una universidad española. Sería una falta olvidar al padre Eduardo Domínguez-Suria, fallecido en 2011, que fue el primer hispanohablante en impartir clase de lengua española en la Facultad, en la que permaneció durante aproximadamente dos décadas. A ambos, la Sección de Español les debe un inestimable reconocimiento por todo el trabajo y el ímpetu empleados en la difusión del español en Tailandia.

Hoy, la Sección de Español, ya cerca de su cincuenta aniversario, en el 2015, se prepara para crear, el próximo curso 2014-15, el Máster de Estudio del Español: con las especialidades de Traducción e Interpretación y Enseñanza de Español que pretende ser el primero de ámbito profesional en el Sudeste Asiático. Esta es la última etapa, de momento, de este camino desde el establecimiento del español como estudio de grado en esta Facultad de Letras, en 1975.

Actualmente, la Sección de Español cuenta con ocho profesores tailandeses, dos profesoras hispanohablantes, y se encuentra a la espera de la llegada de un nuevo lector de español dentro del programa de acuerdo establecido entre la Universidad y el gobierno de España a través de los Lectorados MAEC-AECID.

Cada curso por la facultad pasan unos 400 estudiantes ya sea tanto por la especialidad de español y las asignaturas optativas como por el programa internacional o por los diferentes cursos que se realizan en la Facultad a lo largo del año académico. De ellos, aproximadamente entre un 5 y un 10 por ciento procede de otras facultades, especialmente de la Facultad de Ciencias Políticas y de otras especialidades de lengua, se aprecia que, cada vez más, aumenta el interés del público tailandés por nuestra lengua. Un número de aproximadamente unos 50 estudiantes cursa cada año la especialidad de español durante la cual tienen que cursar un total de 72 créditos, entre materias obligatorias (48) y optativas (24) y centrando sus conocimientos en asignaturas de lengua, literatura, historia, arte,



Los estudiantes al final de su representación teatral dentro de las actividades celebradas en el marco de la Exposición Académica trienal de Chula Vichakarn.

cultura, y español para fines específicos. Todos ellos son cada vez más conscientes de la importancia del español en el mundo, de su crecimiento y de las posibilidades laborales que les otorgará a medio y largo plazo. Por ese motivo, con miras hacia el futuro, enfocan su porvenir laboral a profesiones diversas en los ámbitos de la política, la diplomacia, el turismo, los negocios y la hostelería, entre otros.

En un país como Tailandia, de posición geográfica tan estratégica y tan bien situado en el futuro ASEAN (*Association of Southeast Asian Nations*, en español ANSA, Asociación de Naciones del Sudeste Asiático), el dominio de la lengua española por parte de diferentes generaciones de tailandeses es el empujón definitivo para conseguir una apertura al mundo, en especial al de la lengua española, así como para estrechar lazos culturales y tender puentes hacia prósperos acuerdos económicos.

Desde la Universidad de Chulalongkorn, la primera creada en Tailandia y fundada por el rey Vajiravudh o Rama VI, hijo del quinto rey de la dinastía Chakri, el rey Chulalongkorn, aunamos esfuerzos con las diferentes embajadas de países de habla hispana presentes en la ciudad, en las que nuestros estudiantes realizan períodos de pasantía. No olvidamos colaborar también con asociaciones culturales, así como con diferentes organizaciones educativas y profesionales, del ámbito del periodismo o el sector turístico, para mejorar en la enseñanza y difusión del español en Tailandia. Además, conscientes de la importancia de establecer vínculos interculturales, la Sección de Español fundó en el año 2004 un Centro de Estudios Latinoamericanos que abre sus puertas a todos los investigadores, profesores y público en general que deseen ampliar sus conocimientos al respecto.

A lo largo del curso se organizan diferentes conferencias, exposiciones y festivales para dar cabida a la gran variedad cultural que ofrece el idioma español. Un ejemplo es el *Campamento Anual de Español,* en el que durante unos días de convivencia fuera de la ciudad de Bangkok, los estudiantes realizan diferentes actividades en español y con el español como trasfondo tales como clases de cocina, de baile, juegos, interpretaciones teatrales, talleres literarios, por nombrar algunos. Una de las actividades más destacadas en el trascurso del último campamento fue la actividad “Una persona, un sueño”, en la que usando el español los estudiantes debían reflexionar sobre las difíciles circunstancias que atraviesan las personas inmigrantes, en este caso en Tailandia, y como a partir de la creación de un personaje imaginario llegaban a la conclusión de que todas las personas tenemos unas necesidades básicas que cubrir, unos sueños, deseos e ilusiones, independientemente de nuestra procedencia.

De forma periódica, la sección organiza festivales

de cine español y latinoamericano, en las que se pretende mostrar una visión diferente y amplia de diferentes aspectos culturales a través del lenguaje universal del cine. Este año, aprovechando la ocasión de la designación de Bangkok como *Capital Mundial del Libro 2013* la universidad acogió durante los primeros días de agosto una *Semana de Literatura Iberoamericana*, en la que se celebraron seminarios sobre literatura y traducción y se proyectaron adaptaciones cinematográficas de novelas para que toda persona interesada pudiera acercarse a la literatura en español y portugués desde otro punto de vista. Asimismo, de forma trienal toda la Universidad realiza la exposición académica *Chula Vichakarn.* Para las facultades y los estudiantes esa es la ocasión perfecta para mostrar sus trabajos y sentir el reconocimiento a todo su esfuerzo por parte de la comunidad educativa y de la sociedad tailandesa. En el marco de esa exposición, en nuestra Facultad de Letras se realizan bailes, exhibiciones, mercados culinarios, representaciones teatrales, clases de lengua abiertas al público y charlas, por destacar solo algunos.

La Sección de Español cuenta con un Club de Español del que se encargan los estudiantes y a través del cual se realizan diferentes encuentros para dar a conocer las salidas laborales que pueden tomar los estudiantes una vez finalizan sus estudios, además de darles información sobre cómo continuar sus estudios de español fuera de Tailandia si así lo desean. Cabe destacar también el interés que despiertan los encuentros que realizan con antiguos alumnos de la facultad que comparten sus incertidumbres y sus logros con los estudiantes alentándolos así a continuar sus estudios con ánimo y disposición. A pesar de encontrarnos en un país budista celebramos también la Fiesta de la Navidad y los Reyes Magos en la que los alumnos representan villancicos y obras teatrales, realizan juegos para practicar el vocabulario aprendido y degustan comida del mundo hispano que ellos mismos cocinan. Todas estas actividades son solamente una muestra de las diferentes iniciativas que se llevan a cabo en la Universidad.

Desde la Facultad de Letras, y en especial desde la Sección de Español no escatimamos esfuerzos cuando se trata de desarrollar una profesión que todos respetamos y que se encuentra firmemente enraizada en la convicción de que enseñar es aprender dos veces, tal y como decía el ensayista y moralista francés Joseph Joubert.

A través de nuestros estudiantes y por ellos, trabajamos para mejorar nuestros resultados y creer en las posibilidades del español para Tailandia y de este antiguo Reino de Siam para este idioma intercontinental que crece con tanta fuerza, y estamos convencidos de que no hay posibilidad ninguna de naufragio.



Algunos de los estudiantes preparados para hacer un simulacro de Nochevieja, portando platos llenos de uvas.



Los estudiantes con la comida que prepararon para el Primer Encuentro del Club de Español en 2012



Los estudiantes tras su actuación en el Primer Encuentro del Club de Español en el año 2012. Cada uno representaba un país de habla hispana



Algunas de las estudiantes presentando su personaje, creado dentro de la actividad "Una Persona, Un Sueño" en la que los estudiantes reflexionaban sobre la vida y las circunstancias de personas extranjeras inmigrantes con menos oportunidades que ellos.



Los impulsores de la creación de la Asociación Asiática de Hispanistas fueron los hispanistas coreanos I-Bae Kim, Hyun-Chang Kim y Yong-Tae Min. En Shanghai tuvimos la suerte de coincidir con este último, quien es también, un gran experto en taekwondo, especialidad que él contribuyó a difundir en España, y quien jocosamente se auto define como "ducho en armas y palabras". El efímero encuentro nos deja una imborrable huella.

Yong-Tae Min destaca no sólo por su erudición sino también por la enorme vitalidad que derrocha y su envidiable humor. Este prestigioso hispanista es un verdadero maestro de vida. El Profesor Yong-Tae Min bromea y nos dice que la asignatura en la que se ha especializado es una optativa, que cada vez seleccionan más estudiantes de su universidad; clases sobre la felicidad. A juzgar por su carisma y su alegría, el profesor Min es todo un gran experto de esa compleja asignatura.

Académico correspondiente de la RAE, fomentó con otros colegas coreanos la creación de una Asociación de Hispanistas de Asia para investigar las relaciones e influencias entre la cultura hispánica y la asiática y para fomentar y estimular el aprendizaje del idioma español en los países asiáticos, dada la gran importancia de esta lengua como idioma de comunicación internacional.

El profesor I-Bae Kim, entonces decano de la escuela de postgrados de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, buscó el patrocinio de tres empresas internacionales de Seúl y en 1987 se celebró el I congreso al que asistieron unos trescientos hispanistas asiáticos.

En ediciones sucesivas, la cita tuvo lugar en Manila, Tokio, Taiwán o Beijing, hasta llegar a su octava edición que tuvo lugar este año en Shanghái.

> Ya me interesaba la influencia de Oriente en la cultura hispánica desde mi época del estudio universitario en la Universidad Complutense de Madrid.Estudié español y literatura hispánica para emprender una fusión híbrida entre la literatura hispánica y la asiática a través de mi creación poética, porque ya era poeta coreano, antes de comenzar a estudiar el español.
>
> Creo personalmente que hemos descubierto muchas relaciones saludables entre la literatura española y la oriental, por ejemplo, la influencia de Rabindranath Tagore en Juan Ramón Jiménez, investigada por Hyun-Chang Kim y la Historia del haikaismo en España, investigada por mí.
>
> Para nosotros los fundadores, la Asociación asiática de hispanistas ha sido y es la cuna de nuestros sueños y de nuestro anhelo de lograr con el estudio intercultural un futuro mejor, pacífico y armonioso para nuestros pueblos.

Con estos ambiciosos ideales en mente, el profesor Min es un incansable hispanista: autor de una de las traducciones del Quijote al coreano, que va ya por su doceava edición y de 6 libros de poesía en español, una Antología de Poesía de América Latina y otra de lírica de España. Escribió su tesis doctoral sobre la influencia del Haikaismo en la poesía contemporánea española. Con su investigación demostró que ni Lorca, ni Juan Ramón Jiménez ni las greguerías de Gómez de la Serna fueron ajenas a la influencia oriental, ¿Quién mejor para estudiar los puntos de contacto entre la poesía asiática y la española que este poeta premiado tanto por su obra en coreano como por sus poemas en lengua española?

El director de su tesis doctoral fue el célebre filólogo, historiador de literatura y cervantista, Francisco Yunduráin (1910-1994), citemos al sabio navarro para dar fe del alto nivel del profesor Yong-Tae Min :

> No conozco, ni creo que haya, un caso tan asombroso de asimilación de una lengua tan distante no sólo para el uso práctico de la comunicación, sino lo que ya entra dentro de la maravilla, para una creación poética de la más refinada esencia.
>
> (...) Nadie que lea sus poemas sin saber que su autor tiene como idioma nativo el coreano, sospechará tan remota progenie. Porque

poseer un idioma raras veces llega a tanto dominio y hasta los más avezados a utilizar otro que el suyo nativo suelen partir de éste y traducir mentalmente al adquirido. En nuestro poeta parece como si la lengua española fluyera desde lo más hondo de su personalidad musicalizada en delicadísimos versos.

(...) Ante todo esto uno se siente avergonzado al no poder corresponder desde aquí con un conocimiento equivalente de su lengua y de su cultura, de su país, cuya bellísima naturaleza he podido apreciar gracias a los filmes que el Profesor Min nos proyectaba en el Instituto de estudios orientales que dirigía aquí, en Madrid.

Yong-Tae, Min (2008). *La lluvia tiene 11 años*, Madrid: Huerga Fierro Editores, pág.119-120.

Yong-Tae, Min (1971). *A cuerpo limpio*, Madrid: Isla.

Yong-Tae, Min (1979). *Tierra azul,* Madrid: Isla.

Yong-Tae, Min (1985). *Obra Poética de Yong-Tae Min*, Burgos.

Yong-Tae, Min, 1995. *Río de viento*, México.

Hemos seleccionado uno de sus poemas para rendirle homenaje a este carismático hispanista:

EL TIEMPO TIENE CUERPO

El tiempo tiene cuerpo.
Tiene sombra.
Toca, tócalo.
Se mueve, se desliza suave.
Coge, cógelo,
se escapa, se esconde
detrás de la pared,

de cada día.
Calendario
caras pálidas
lunes martes jueves
un sin fin de cajas mortuorias

No, sácalo, arráncalo de allí
levántalo,
cuélgalo en una columna
del mediodía o de la medianoche.

Reloj de pared
de cuyo péndulo gotean los segundos.
Gotea, sigue goteando la sangre del tiempo.
(En alguna parte de nuestra estancia
dejamos un grifo mal cerrado).

Recoge, recógela, es nuestra
sangre, la que se va,
recógela, hazla un río
de dos piernas.
Y desnúdate, salta;
sumérgete, más y más.
El tiempo tiene una profundidad infinita
de los musgos y los peces

Insiste exige muerde
Acaricia sacude persuade
Hazlo tuyo, llénalo, habítalo
con salivas, con fuegos, con vidas.
Dispara un ejército de rencores y odios
contra la muerte
El tiempo es el único cuerpo resucitable.

Yong-Tae, Min (2008). *La lluvia tiene 11 años,*
Madrid: Huerga Fierro Editores.



Yong-Tae Min con Susana Pastor
Presidenta de ASELE



Estimado profesor Hiroto Ueda, quisiéramos empezar destacando algunas de sus funciones en su dilatada trayectoria profesional: usted es investigador del Instituto Nacional de la Lengua Japonesa, miembro del comité organizador del III Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas, coordinador en el Proyecto Internacional *VARILEX, El Español del Mundo,* miembro del Consejo Científico de la *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española, de la Universidad de Alcalá de Henares,* miembro del Consejo Científico de *Lingüística Española Actual;* Consejero de la Sociedad Japonesa de Hispanistas y de la Sociedad Japonesa de Estudios Románicos, miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, delegado en Japón de La Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

En definitiva, usted es un prestigioso experto en ámbitos del estudio y de la historia del español, un magnífico medievalista, activo además en un ambicioso proyecto de datación de documentos notariales con profesores de las universidades de Salamanca y de Alcalá. Ha hecho aportaciones muy valiosas a aplicaciones de informática en la Filología Hispánica y es uno de los artífices, junto a Carlos Rubio de la excelente obra *Por los Caminos del Español*, material audiovisual en el que se cubren más de mil años de la historia del español.

Con un currículo tan excelente, nos preguntamos, en qué proyectos le gustaría embarcarse y qué es lo que más disfruta en su doble vertiente como investigador y docente.

Son ustedes muy amables, pero creo que no me merezco tantos cumplidos. Tengo la suerte de trabajar en lo que me gusta y gracias a las invitaciones de filólogos españoles, estoy vinculado a grupos de investigadores de Madrid, Alcalá de Henares, Salamanca, Barcelona y Tokio. Participo en varios proyectos de investigación, sobre la lengua española: variación léxica, variación gramatical, filología digital, historia de grafías y letras castellanas en manuscritos e impresos, que es lo que más me interesa actualmente.

Respecto a la parte de docencia, soy profesor de español en la Universidad de Tokio, doy clases en los dos primeros cursos, en los niveles avanzados de tercero y cuarto, imparto dos asignaturas: español antiguo y filología digital. En el Curso de Postgrado de Ciencias del Lenguaje e Información, enseño métodos de programación informática para estudios lingüísticos.

Desde su posición como catedrático de la Universidad de Tokio ¿Cómo ve usted la enseñanza de la lengua española en su país? ¿Qué posición cree que ocupa el idioma español en las preferencias de los estudiantes? ¿Es un idioma cuya demanda esté en aumento?

Efectivamente lo que me sorprende es que cada año al inicio del curso académico, en abril, tenemos más estudiantes de español, que eligen la lengua dentro de los cinco segundos idiomas optativos (español, francés, alemán, ruso y chino), además de inglés. Ahora tenemos más estudiantes de español que de francés o de alemán, que han sido tradicionalmente lenguas más solicitadas después de inglés. Respecto a la enseñanza de la lengua española en Japón, la veo muy activa en estos últimos años. En mi país hay varios grupos de profesores que trabajan para mejorar los métodos de enseñanza, se reúnen cada mes para intercambiar opiniones e información. Por otra parte, también hay muy buenas páginas web de materiales didácticos elaborados por los profesores japoneses. En otoño recibimos numerosos catálogos de nuevos libros, con ejercicios atractivos y motivadores. Todo esto era impensable cuando yo era estudiante.

Usted ha dedicado su vida al estudio del español ¿Cuáles han sido sus grandes maestros por los que siente una especial admiración?

Mi director de tesis doctoral fue D. Manuel Alvar en la Universidad Complutense de Madrid. De él aprendí mucho sobre geografía lingüística y filología medieval. En el año 1981, fui a Madrid para realizar estudios de doctorado, como había pocas asignaturas, me sobraba tiempo y se me ocurrió

preguntarle a D. Manuel si podía participar en sus clases de licenciatura. Con su conformidad, fui al Paraninfo y también a CSIC que estaba en la calle de Medinaceli, con algunos estudiantes de cuarto curso, que se convirtieron en mis amigos y compañeros para toda la vida. Son ahora profesores en distintas universidades españolas y, además de compañeros, los considero mis maestros de filología, de quienes he aprendido y aprendo mucho cada día y a quienes admiro.

¿Cómo ha enriquecido el estudio de la lengua española y de la cultura hispánica su vida?

El estudio de la lengua española y de la cultura hispánica ocupa casi toda mi vida profesional y privada. Es mi pasión en dos sentidos. Sufro cuando me cuesta interpretar algunos pasajes de español, cuando cometo errores léxicos, gramaticales u ortográficos y, sobre todo, cuando no puedo hacerme entender bien. También, por otra parte, me da gran alegría cuando mis amigos me tratan como a uno de ellos, cuando disfruto de la lectura de libros antiguos y modernos, de las conferencias de eruditos españoles e hispanoamericanos, de conversaciones amenas con mis colegas de estudio.

¿Qué consejos le quisiera dar a los jóvenes estudiantes asiáticos que se afanan por el estudio del español, una lengua tan distinta a la propia para llegar a donde usted está, es decir a tener ese conocimiento tan profundo de la misma?

Aunque mis conocimientos sobre lengua y cultura hispánica son muy limitados, hay algo de lo que sí estoy plenamente convencido: las diferencias son atractivas y enriquecedoras. El estudio de lenguas o culturas más próximas, no nos impactaría tanto. Pero la lengua española y su cultura son tan diferentes de las nuestras que merece la pena aprenderlas y apreciar su gran valor. Este conocimiento, además, nos ayudará a no caer en el error de pensar que todo es igual. Cuando leemos una obra maestra de literatura española, podemos viajar a otro mundo totalmente diferente a través del tiempo y del espacio; podemos sintonizar incluso con el pensamiento del autor. Y así nuestra imaginación, inicialmente plagada de fantasías inocentes se familiarizará poco a poco con esas costumbres y formas de pensar tan diferentes. Creo que en ese momento es cuando más realizados nos sentimos como estudiosos de otra lengua y que ahí estriba la gran riqueza de esa ardua tarea que es aprender una lengua tan distinta.

Para mí cada nuevo proyecto de investigación supone un apasionante reto, una nueva oportunidad de aprender y descubrir desde dimensiones muy distintas toda la riqueza inherente al estudio de la lengua. Un idioma es a fin de cuentas, la herramienta más sofisticada de la que dispone un colectivo para poder comunicarse, interpretar el mundo y pensar. Es por ello que me gusta participar en iniciativas muy dispares y multidisciplinares: la creación de un diccionario de gestos españoles, estudios específicos sobre obras literarias, especialmente medievales, aproximaciones que intentan incorporar los avances de las TIC a la investigación Filológica, ¿qué mayor alegría se puede tener que estar dedicado a un trabajo que es mi pasión y que me permite además estar en contacto con grandes estudiosos que comparten conmigo esa curiosidad infinita sobre nuestro complejo objeto de estudio? Me siento una persona afortunada de poder trabajar en lo que más me gusta y confío en que con mi tarea como investigador y docente sepa animar a mis propios estudiantes a afanarse con ahínco y tesón en mejorar su nivel de español y que lo sepan además hacer con la lógica humildad que se precisa para intentar abarcar algo tan complejo, extenso y difícil como es una lengua hablada por tantas personas, en tantos lugares y desde hace tanto tiempo... Hay que acercarse con pasión, con mucho ánimo pero también con mucha humildad al estudio de una lengua.

Con esta profunda reflexión sobre la riqueza y enorme dificultad que entraña el conocimiento de lenguas y culturas tan distintas a las propias, concluye el Sr. Hiroto Ueda la entrevista que ha concedido a nuestra revista. Nuestro más sincero agradecimiento a este experto por su disponibilidad y su amabilidad atendiendo nuestra petición. Es un enorme honor para nuestra publicación contar con su colaboración. Muchísimas gracias Señor Hiroto Ueda por su magnífico ejemplo de dedicación y arduo trabajo a los estudios hispanistas.

Instituto Cervantes
Pekin
Centro Cultural Español
北京塞万提斯学院
西班牙文化中心





Instituto Cervantes de Pekín
Centro Cultural Español

Edificio Instituto Cervantes
A1 Gongti Nanlu. Distrito Chaoyang. Beijing 100020
Telf.: +8610-58799666
Fax: +8610-58799670
cenpek@cervantes.es
http://pekin.cervantes.es
http://www.cervantes.es
@北京西班牙文化中心

北京塞万提斯学院
西班牙文化中心

塞万提斯学院大厦
北京市朝阳区工体南路甲一号 邮编:100020
电话:+8610-58799666 传真:+8610-58799670
cenpek@cervantes.es
http://pekin.cervantes.es
http://www.cervantes.es
@北京西班牙文化中心

SOCIEDAD, CULTURA Y DEPORTE

EL ARTE ESPAÑOL EN CHINA O DE CÓMO ENSEÑAR ARTE ESPAÑOL EN SÓLO DIEZ SESIONES



Susana Sanz Giménez

Doctora en Historia del arte contemporáneo (Universidad Complutense de Madrid). Experta en arte contemporáneo chino. Autora de *Arte contemporáneo chino* (Editorial Nerea).

En la actualidad es Profesora Invitada en la Academia Central de Bellas Artes de Beijing, e imparte clases de arte chino en el Instituto Cervantes de Beijing, al tiempo que escribe para medios especializados como Randian.

Unos días antes del año nuevo chino, mientras regresaba en bicicleta de la Academia de Bellas Artes de Beijing (CAFA), no hacía más que darle vueltas a una misma idea: ¿cómo podría enseñar la Historia del arte español en diez sesiones a unos alumnos chinos de bellas artes?

En aquel momento no esperaba la invitación que había recibido para impartir este curso de arte español en CAFA, sobre todo porque llevo muchos más años dedicada a estudiar el arte chino contemporáneo que el arte español. Pero parecía poco factible convencer al director del departamento de humanidades de enseñar arte chino a sus alumnos. Con una lógica demoledora debió pensar que era más convincente que una doctora en Historia del arte por la Universidad Complutense explicara arte español a los estudiantes chinos.

Creo que lo que más me aterrorizó fue la idea de comprimir toda la Historia del arte español en solo diez clases. "Diez lecciones de arte español". Sonaba como el título de uno de esos libros baratos que venden en las gasolineras y en los 7-Eleven: "Aprenda arte español en diez sesiones". Pese a tomármelo con humor me pareció preocupante ya que implicaba la responsabilidad del que cuenta la Historia del arte por primera vez, del que elige unas obras y unos nombres, mientras obvia otros aleatoriamente. Y en función de ese relato que decidiera contar a mis alumnos, en sus mentes se configuraría un retrato de cómo y qué es el arte español. Y lo cierto es que a preguntas como qué es el arte español, no puedo ofrecer ninguna respuesta que le deje un buen sabor de boca al lector. La Historia del arte, para bien o para mal, es un artificio, una invención realizada en algún momento, en algún lugar de lo que ahora llamamos Europa y como consecuencia de la obsesión racionalista por clasificar y dar una explicación lógica a algo que no la tiene, que es pura materia y sentimiento: el arte. Por eso, me sentí aliviada cuando el primer día de clase le expliqué a mis alumnos que estaban estudiando una disciplina, la Historia del arte, que es un artificio puro y duro. Y que todo lo que les iba a explicar en los próximos meses era solo una historia del arte, la que yo había decidido contarles. Creo que aquel día se fueron a casa un poco dubitativos, pero les debió de convencer mi sinceridad ya que, cada lunes, no dejaron de asistir a clase.

Cada semana, mientras preparaba las clases, muchas dudas me asaltaban. No hacía más que preguntarme qué conocían mis alumnos sobre el arte español. Recordé las clases de Historia del arte occidental del profesor Ding Ning de la Universidad de Pekín, a las que había asistido cuando estudiaba en la Escuela de Arte. Si no me fallaba la memoria, no se hacía una gran mención al arte español. En efecto en una reciente conversación con este mismo profesor, me confirmó que salvo los nombres más obvios como Velázquez, Goya y Picasso, el resto del arte español se desconoce por completo en los departamentos de Historia del arte en China. Sin embargo, ésta no es una crítica a la enseñanza de Historia del arte en China, ni mucho menos. ¿Cuántos departamentos de arte en España enseñan arte chino? ¿cuántos profesores universitarios españoles, expertos en Historia del arte saben quién fue Li Bai o Su Dongpo? Se cuentan con los dedos de una mano. Y eso que éste es el año en el que se cumple el cuarenta aniversario de las relaciones diplomáticas entre China y España. Hemos tenido cuatro décadas para conocernos los unos a los otros y en el fondo no somos más que dos viejos desconocidos.

Durante estos meses de clases también me pregunté en qué momento empezaron a sonar los nombres de los maestros del arte español entre los estudiantes chinos de bellas artes. Así como la Historia del arte española me parecía un relato masticado hasta la saciedad, que se me ofrecía en bandeja para explicarlo en mis clases; en cambio, el arte contemporáneo chino está en pleno proceso de construcción. Y son sus protagonistas los que lo están escribiendo, críticos como Li Xiantiang. Como a los historiadores del arte nos encanta fechar y periodizar, no podría ser menos al decir que el arte contemporáneo chino tiene tres grandes fechas en su fase temprana. El año 1979, momento en el que el grupo amateur *´´Las Estrellas´´* le plantó cara a la maquinaria institucional de la academia del arte; el año 1985, en el que un gran número de movimientos y grupos de arte proliferan, experimentando por primera vez con el arte conceptual o la *performance*; y el año1989 cuando se produce la gran exposición *China Avant garde* donde se resumieron todas las tendencias experimentadas en el arte durante los años ochenta. De todo ello, hay que deducir que fueron los años ochenta en los que se sentaron los cimientos del arte contemporáneo chino. Una década en la que una gran información sobre el arte extranjero llegó a China, debido a la relativa apertura política y al entusiasmo de los jóvenes profesores de bellas artes y artistas, casi todos ellos niños durante la Revolución Cultural. Y entre todo este tótum revolútum de información que apareció de golpe y de forma caótica ante los artistas chinos, se colaron las obras de los maestros del arte español.

Wang Zhiyuan, uno de esos artistas chinos que antes de marcharse a Australia tras 1989 estudió en la Academia de Bellas Artes de Beijing, me explicó que fue en aquella época cuando se encontraron con los nombres de Velázquez, Goya, Picasso y Dalí. Lo más interesante de nuestra conversación resultó ser la sinceridad con la que me confesó que en aquel entonces no tenían ni la menor idea de dónde procedían aquellos artistas. Además, el arte español entendido como escuela no había tenido ningún efecto sobre el arte contemporáneo chino, sino más bien la obra concreta de unos artistas muy concretos:

Desde Picasso y Dalí, el arte contemporáneo español se conoce muy poco en China y no ha tenido ninguna influencia en el arte contemporáneo chino. Lo cual es normal, ya que desde finales de los años ochenta del siglo pasado (como explica Arthur C. Danto en su libro *After the End of Art: Contemporary Art and the Pale of History*) ya no se da la situación de que la escuela artística de un país influya en otro país.

Volviendo a mis clases, lo que pude percibir es que alumnos no matriculados asistieron de oyentes a las sesiones dedicadas a los nombres más famosos como Gaudí o Goya, lo cual me parecía obvio. Pero menos obvio fue que los alumnos se fascinaran con la simbología de la escultura de los templos románicos o con que en mitad de la Mezquita de Córdoba se hubiera construido una catedral. Me vino como anillo al dedo que se celebrara en el National Art Museum of China (NAMOC) de Beijing la exposición *De Picasso a Barceló: Escultura española del siglo XX* (*22 de abril-30 de junio, 2013*), ya que los alumnos pudieron ver con sus propios ojos algunas obras de los artistas mencionados en clase. Siempre es gratificante para un profesor descubrir que ha hecho descubrir algo a su alumno, sobre todo cuando se trata de Miró.

El último día de clase, una de las alumnas esperó a que todos sus compañeros se hubieran marchado y se dirigió a mí. Estaba inquieta y tenía una de esas miradas agridulces, dijo que ya había visto la exposición del NAMOC y su confesión me hizo pensar en cómo los alumnos chinos ven nuestro arte: «Me gustó la primera parte de la exposición, pero los artistas de la segunda mitad del siglo XX… es como si hubieran perdido la fuerza, el alma.»

ARTE ESPAÑOL EN PEKÍN

Desde el 23 de abril hasta el 30 de junio pudo visitarse en el Museo de Arte Nacional de China la exposición titulada De Picasso a Barceló. Con más de 70 obras de artistas como Picasso, Gaudí, Chillida, Dalí, Julio González, Pablo Gargallo, Antoni Tapies o Miquel Barceló el público chino contó con la oportunidad perfecta de acercarse a admirar una panorámica del arte español en el siglo XX, y en especial de su evolución a lo largo de los últimos 50 años.



La exposición se centró en la relación entre dibujo y escultura, por ello cada obra vino acompañada de dos o tres dibujos del mismo artista. De esta manera el público pudo observar el proceso creativo que va desde la idea hasta el objeto tridimensional. A lo largo del siglo XX se trató de dejar atrás las directrices clasicistas, que definían la naturaleza como inspiración para la escultura, de estilo siempre realista y tallada en mármol o bronce. El visitante pudo apreciar en la exposición cómo la escultura moderna renuncia a estas características.

Sin duda fue una gran oportunidad de seguir estrechando lazos entre España y China, en un momento crucial en el que se cumplen 40 años de relaciones diplomáticas entre los dos países.



LA VISIÓN SOBRE LA CHINA ANTIGUA: DE MARCO POLO A GONZÁLEZ DE MENDOZA



Gao Weiqian

Nacida en 1987, se licenció en Filología hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian en 2010. Mediante un convenio entre su universidad de origen y La Universitat Rovira i Virgili cursó los dos últimos años de su carrera en Tarragona. Más tarde, obtuvo el título de Máster en Lengua española y literaturas hispánicas en La Universidad de Barcelona donde actualmente trabaja en su tesis doctoral sobre la literatura hispanoamericana.

En la Antigüedad el Mundo Oriental a los ojos de los occidentales era un sueño o una leyenda. Los griegos llamaban "seres" a los habitantes de las ciudades-estado que atravesaban por la Ruta de la Seda. Creían que estos "seres" eran hombres altos, que tenían larga vida, normalmente de doscientos años y que su piel se parecía a la del hipopótamo y que, por lo tanto, ningún arma podía herirlos. Entretanto, en algunas obras clásicas de China también podemos encontrar la visión del Mundo Occidental por parte de los antepasados. Ellos creían que los occidentales eran los que tenían forma humana, pero con dientes de tigre y cola de puma. Es decir, en aquella época desde el punto de vista de los chinos los occidentales también serían medio monstruos medio hombres.

Durante mucho tiempo, las noticias sobre los pueblos nómadas de Asia central eran confusas y estaban mitificadas. Las leyendas de sus hazañas y crueldades hacían a los cristianos occidentales pensar que eran seres violentos y bárbaros. La conquista mongola en China, Rusia, Irak, Siria y Anatolia, y concretamente la amenaza a Europa, suscitó verdadero pánico en Occidente. El temor a la imagen monstruosa de los mongoles llegó "hasta el extremo de que en 1241 se celebraron plegarias públicas en la catedral de Notre-Dame de París para pedir a Dios que protegiera a su pueblo del azote de los mongoles... o los convirtiera a la verdadera fe."[1]

Sin embargo, la resistencia constante de éstos contra los intentos de aproximación del Islam despertó una viva curiosidad en Europa. Los cristianos occidentales empezaron a interesarse por estos supuestos monstruos bebedores de sangre porque, desde el punto de vista estratégico, los conquistadores aguerridos podrían ser unos posibles aliados en la lucha contra los musulmanes. El deseo de evangelización y la ilusión de una iniciativa diplomática suscitaron la necesidad extrema de conocer el lejano Oriente. Por lo tanto, no será difícil entender el extraordinario éxito logrado por la publicación del *Libro de las maravillas,* cuyo autor, Marco Polo, sería el primero que podía hablar de las particularidades maravillosas de la India y de China, después de las obras grecolatinas. Curiosamente en dicha obra el interés del autor se centra exclusivamente en las riquezas increíbles del imperio del Gran Khan. Revisando sus capítulos, las fórmulas estilísticas son iguales y monótonas. Verbigracia: en una ciudad llamada tal Eziandir "ay un maravilloso palacio de mármol e piedras bivas todo pintado de oro"[2] o en otra provincia conocida como Candu, dice: "en esta provincia ay muchas cibdades e villas. Y en una parte desta provincia ay muchas piedras preciosas e perlas [...] En esta provincia ay gran abundancia de especias de toda suerte, e de almizque e de muchos pescados por los muchos lagos que ay en ella".[3]

Realmente el *Libro de las maravillas* no nos deja satisfechos por la escasez de una verdadera descripción de costumbres locales, de los protocolos, de las creencias de países remotos que generalmente eran mal conocidos.

A pesar del éxito conseguido, principalmente literario, por dicha obra que es difícilmente calificada como relato de viaje o diario, no podemos dejar de

1. Heers, Jacques, 1995. *Marco Polo* (traducido por Laureano Carbonell), Barcelona, Salvat, pág. 46.

2.Polo, Marco, 2002. *Libro de las cosas maravillosas*, introducción de Stéphane Yerasimos, prólogo de Rafael Benítez Claros, Medievalia, Barcelona, pág. 84.

3. Ibídem, Pág. 111.

LA VISIÓN SOBRE LA CHINA ANTIGUA: DE MARCO POLO A GONZÁLEZ DE MENDOZA

plantearnos una serie de dudas: ¿Visitó de verdad Marco Polo aquellas tierras lejanas y permaneció tanto tiempo en China? ¿La visión de Oriente, sobre todo, de China, que nos ofreció el veneciano era fiel o fabulosa?

Se ha puesto en duda si las cosas increíbles que el *Libro de las maravillas* cuenta son verdaderas. Incluso en su lecho de muerte, hubo gente que pidió a Marco Polo que confesara que había mentido en sus historias, pero el veneciano se negó, diciendo que solamente había contado la mitad de lo que había visto en el inmenso imperio asiático.



Barco de vela en La China Antigua. Fuente: www.flickr.com

De todas maneras, la obra de Marco Polo no descifra el mito de China, sino que aumenta aún más el aspecto fabuloso del imperio chino. La niebla misteriosa que envolvía el territorio lejano no se disiparía hasta que apareciera en Europa la obra maestra, *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reino de la China,* de Juan González de Mendoza (1540-1617), natural de Torrecilla de Cameros (Logroño).

A los diecisiete años, el logroñés fue a Méjico donde ingresó en la orden agustina. En el convento se dedicó en cuerpo y alma al estudio teológico, gramático y artístico. Entonces la capital de la Nueva España era un lugar de transbordo entre las Islas Filipinas y España para los misioneros y funcionarios gubernamentales. Las leyendas mitificadas y noticias confusas, que se convirtieron en comidilla de la gente, despertaron gran interés del padre Mendoza por el Mundo Oriental. En el año 1573, fray Diego de Herrera, el provincial agustino de Filipinas, volvió a España pasando por Méjico con el propósito de informar al rey Felipe II de las circunstancias de las islas, y pedir apoyo para establecer contactos con el Imperio chino. Durante su estancia en Méjico el provincial conoció a González de Mendoza, al que tenía considerable respeto por su aptitud y capacidad. El año siguiente trayendo al padre Mendoza como compañero, llegó Diego de Herrera a España.



Montañas divinas de Fang Congyi, fuente: wiki images

En la corte de Madrid, Felipe II recibió a los dos padres agustinos. Después de escuchar los informes detallados sobre Filipinas y las relaciones entre España y China, el Rey expresó los deseos de enviar al lejano imperio asiático una embajada - proyecto finalmente realizado en el año 1581- para la que fue nombrado responsable el padre agustino Mendoza. El día seis de junio del mismo año, el padre Mendoza con su comitiva llegó a Méjico. Posiblemente debido a la divergencia sobre cómo evangelizar el imperio chino, tanto el gobierno local como el círculo religioso, e incluso los funcionarios, que regresaban de Filipinas a la capital de la Nueva España, no estaban a favor del plan de enviar una embajada a China. En suma, una serie de circunstancias poco favorables hizo añicos la ilusión asiática de González de Mendoza, quien se vio obligado a volver a España al año siguiente para informar a Felipe II de las dificultades surgidas.

Desgraciadamente, el padre agustino nunca tuvo la oportunidad de pisar la tierra china, pero basándose en los libros y las relaciones que le proporcionaron los viajeros más afortunados que él, tales como fray agustino Martín de Rada y fray dominico portugués Gaspar de la Cruz, escribió una obra magnífica: *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China, sabidas así por los libros de los mismos Chinos, como por relación de religiosos, y otras personas, que han estado en el dicho Reyno.*

Esta obra fue publicada por primera vez en Roma, en el año 1585, en castellano. Sus traducciones a otros idiomas, tales como latín, italiano, inglés, francés, alemán y holandés,

tardaron poco en aparecer. Esta singular obra que tuvo una gran repercusión en su época reflejaba la visión que sobre China tenía la Europa áurea.



Festividad de Qing Ming a orillas del río, fuente wiki images.

El texto se divide en dos partes: la primera comprende tres libros, cuyo tema se centra en lo natural, lo sobrenatural, lo moral y lo político del Imperio chino; la segunda la forman tres relatos de viaje. El primero de ellos trata de la estancia en China de Martín de Rada y sus compañeros; el segundo se centra en el viaje que hizo el padre Pedro de Alfaro en el año 1579; el último es *Itinerario y epítome de todas las cosas notables que hay desde España hasta el Reino de la China, y de la China a España, volviendo por la India Oriental, después de haber dado vuelta a casi todo el mundo.*

Los europeos de finales del siglo XVI en su mayoría conocerían China a través de la primera parte de esta obra, que a pesar de la indiscutible fidelidad de las fuentes mencionadas, no es una mera transcripción de los textos citados. La gran capacidad narrativa añadirá a la obra un tono humano y entrañable, lo cual permitirá escaparse de la pura acumulación de cifras sorprendentes o maravillas increíbles, como ocurre en el caso del *Libro de las maravillas*. Sin embargo, lo más significativo es la actitud objetiva que tiene el padre Mendoza en el análisis de las características de la cultura china. Gracias a esto, la mayor parte de sus conclusiones serán lógicas y adecuadas, evitando la unilateralidad y la estrechez mental.

Por ejemplo, en cuanto al desarrollo científico del Imperio chino, fray Martín Rada creía que, aparte de la medicina herbácea tradicional china, los chinos no tenían ninguna noción sobre el mundo material. Sin embargo, en su obra, González de Mendoza reconocía los logros que tenían los chinos en el ámbito científico. A su juicio, los chinos fueron los primeros que inventaron la imprenta, que muchos años después, a través de Rusia llegó al Reino de Alemania y se divulgó posteriormente por toda Europa.[4] El padre Mendoza tampoco negó la posibilidad, de que fueran los libros de China que trajeron los mercaderes por el mar Bermejo y Arabia la Feliz los que inspirarían a Joan Gutenbergo. Asimismo, el padre agustino confesaba que, según sus informaciones los chinos también merecerían el honor de ser los inventores de la artillería.[5] Como nunca estuvo personalmente en el imperio chino, cuando se refería al funcionamiento de la artillería china, en lugar de hacer comentarios impropios, el padre Mendoza nos dejó las opiniones de dos testigos: padre Rada y el capitán Artieda. González de Mendoza decía que según el padre Rada la artillería china era muy antigua y mal fabricada, pero el capitán Artieda pensaba todo lo contrario y en una carta dirigida al Rey de España decía: "...la artillería que tienen (los chinos) es muy buena, y juzgándola por algunos vasos que yo he visto es galana y mejor fundida que la nuestra y más fuerte."[6]

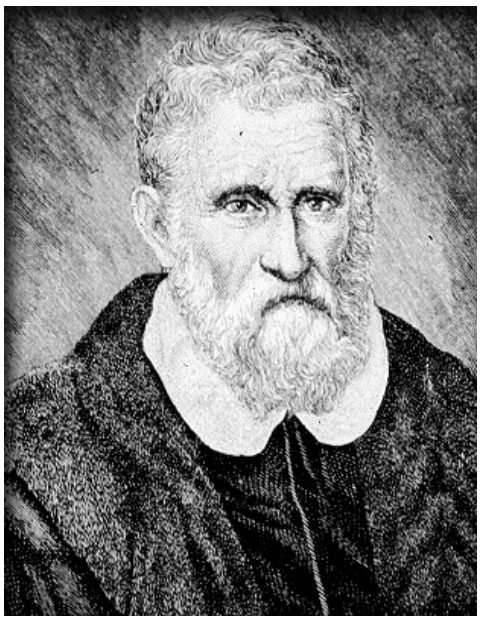


Ilustración de la obra de Marco Polo: Il Milione, fuente: wiki images.

4. González de Mendoza, Juan (1990). *Historia del gran reino de la China*, Madrid: Biblioteca de viajeros hispanos, pág. 127. Según los datos históricos chinos, la imprenta, que fue uno de las cuatro invenciones antiguas de China, apareció aproximadamente en el siglo VII y más adelante en el siglo XI fue mejorado por Bi Sheng.

5. Ibídem. Pág.125. Según los datos históricos, la artillería, que también forma parte de las cuatro invenciones antiguas de China, fue inventada por el eminente médico Sun Simiao en el siglo VII. Las otras invenciones son el papel y la brújula.

6. Ibídem, Pág.126.



Retrato de Marco Polo, fuente: wiki images.

En cuanto a la fertilidad de la tierra china, no cesó de hacer grandes elogios: "...sin mentir, se le pueda dar nombre [a China] de la más fértil del mundo".[7] Según González de Mendoza, en China se plantaban todo tipo de verduras a diferencia de España, pero había muchas que no se conocían. Además, las frutas eran muy exquisitas, por ejemplo, decía de las naranjas: "Hay tres diferencias de naranjas: dulces las unas, que exceden al azúcar en dulzura; las otras, un poco menos dulces, y las terceras, con una punta de agrio, muy agradables al gusto".[8]

Con respecto al sistema educativo de China, el padre Mendoza elogió la erudición del imperio asiático, mientras que otros sabios españoles, por desconocimiento, tenían una visión peyorativa sobre la intelectualidad china. Tomemos el ejemplo de José de Acosta, cronista de la época toledana, en su *Historia natural y moral de las Indias* (1589) dedicó el capítulo VI del sexto volumen a hablar de las universidades y estudios de China. Tanto el padre Acosta como el padre Mendoza nunca pisaron el territorio chino, por tanto, todos sus conocimientos sobre el gran imperio asiático vinieron de noticias oídas o leídas, sin embargo, respecto al mismo tema, tenemos dos visiones muy distintas. José de Acosta creía que los chinos no alcanzaron un alto nivel científico, pues, la ciencia china básicamente trataba de escribir y leer.[9] El padre Acosta pensaba: "...y al cabo de toda su ciencia, sabe más un indio del Perú o de Méjico, que ha aprendido a leer y escribir, que el más sabio mandarín de ellos, pues el indio, con veinticuatro letras que sabe escribir y juntar, escribirá y leerá todos cuantos vocablos hay en el mundo y el mandarín, con sus cien mil letras, estará muy dudoso para escribir cualquier nombre propio de Martín o Alonso y mucho menos podrá escribir los nombres de cosas que no conoce..."[10] Ahora volvemos a los capítulos de la obra de González de Mendoza citada anteriormente y encontramos otra opinión. Según el padre agustino, el rey chino fundó escuelas en todas las ciudades para que el pueblo aprendiera a leer y a escribir, aparte de esto, también se enseñaba la filosofía natural, moral, la astrología, y las leyes del país. Los maestros, que tenían cátedras, eran hombres elegidos por su sabiduría. Además, por pobre que fuera, la gente no dejaba de estudiar porque el no estudiar entre los chinos se consideraba una infamia. Había mucha gente que estudiaba con ahínco para alcanzar el nombre de caballeros, equivalente al grado de Doctor. Cada año los visitadores que mandaba el Rey chino a todas las escuelas animaban a los más estudiosos y despedían a los vagos.[11]

Merece la pena comentar que, lejos de la descripción abstracta sobre la riqueza del Imperio chino, en su obra, el padre Mendoza también intentaba investigar las creencias locales. Por ejemplo, explicó al lector europeo la significación del Cielo para los chinos:



Barcos en La China Antigua, fuente: wiki images.

7. Ibídem. Pág.37.

8. Ibídem, Pág.38.

9. Serna, Mercedes (2009). *Crónicas de Indias:* antología (pág.521), Madrid: Cátedra.

10. Ibídem.

11. González de Mendoza, Juan, op. cit. pp 120-121



Festividad de Qing Ming a orillas del río, fuente wiki images.

En común entienden que el Cielo es creador de todas las cosas visibles e invisibles [...] y que este Cielo tiene un Gobernador para las cosas de allá arriba [...] a éste adoran por principal después del sol. Dicen que este Gobernador no fue creado y que no tiene cuerpo, sino que es espíritu".[12] A pesar de que el padre agustino nunca logró pisar la tierra china, la síntesis que hizo en su obra se asimilaba mucho a la interpretación de los textos clásicos chinos, sobre todo, confucianos en los que se consideraba el Cielo como material construido por los antepasados sublimes para controlar el bienestar en la tierra.

Evidentemente se trata de una crónica oída sobre China, por tanto, no se puede confiar cien por cien en lo que nos cuenta el padre agustino, sin embargo, la dimensión histórica de esta obra supuso abrir una ventana que permitió a los europeos de su época pasar de los relatos puramente imaginarios a entrar en una realidad visible. Efectivamente, los intelectuales occidentales conocieron China a través de esta obra. Por ejemplo, el célebre filósofo Francis Bacon y el diplomático inglés Walter Raleigh, habían leído la obra del padre Mendoza. Dicha obra también está en el listado de lecturas del gran pensador francés Montesquieu. ¿Por qué esta obra causó un gran impacto en el siglo XVI? Evidentemente, esta obra responde a la duda constante que desconcierta a Europa: ¿Qué es China? Actualmente la respuesta nos resulta obvia, sin embargo, antiguamente la definición de "China" cambiaría con cada dinastía. Gracias al gran esfuerzo del padre González de Mendoza, los conocimientos que aporta la *Historia...*, a grandes rasgos, habían ayudado a los países occidentales a formular una táctica adecuada respecto a la realidad de China.

BIBLIOGRAFÍA

Heers, Jacques (1995). *Marco Polo* (traducido por Laureano Carbonell), Barcelona: Salvat.

Polo, Marco (2002). *Libro de las cosas maravillosas,* introducción de Stéphane Yerasimos, prólogo de Rafael Benítez Claros, Barcelona: Medievalia.

González de Mendoza, Juan (1990). *Historia del gran reino de la China*, Madrid: Biblioteca de viajeros hispanos.

Serna, Mercedes (2009). *Crónicas de Indias: antología,* Madrid.

12. Ibídem, Pág. 59.



Festividad de Qing Ming a orillas del río, fuente wiki images.

ENCUENTRO CON LÜ LONGGEN



Lü Longgen

Profesor catedrático de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (BISU). Nació en Shanghái en 1940. Cursó su carrera de filología hispánica en la Universidad de Pekín, siendo parte de los primeros graduados de español de esa ilustre Universidad (1960-1965). De 1965 a 2012 trabajó en BISU y fue sucesivamente profesor de español, Subdirector del Departamento de Asuntos Académicos y jefe del Departamento de Investigación.

Conversamos con Lü Longgen (吕龙根), conocido como Dragón entre sus amigos hispanohablantes. ¡Quién mejor que él para hablarnos de personajes que han marcado la relación entre España y China!Especializado en la divulgación de la cultura china en español, es el autor del *Manual oficial para guías turísticos chinos* que trabajan hacia el español. Ha elaborado también glosarios para diseminar en chino información sobre algunos términos específicos de la cultura española, términos arquitectónicos para describir las catedrales, el fenómeno del peregrinaje por el Camino de Santiago, la terminología taurina o la relacionada con el baile flamenco. También ha elaborado materiales para explicar a un público hispanohablante las características de los techos de los edificios chinos, la simbología de los mismos o los ritos propios del budismo chino. Resulta francamente admirable su enorme erudición en ámbitos muy dispares y su cordialidad y alegría.

En conversación con él, nos dice que considera un privilegio haberse podido formar en la Universidad de Pekín, universidad que se caracteriza por su rigor investigador. Dragón apunta que ese rigor es algo que proviene ya de muy atrás, pues ya en la China más antigua (En *El Libro de los Han*《汉书》), se habla de "*Buscar la verdad en los hechos* (实事求是) y el propio Confucio (孔子) también habló de la importancia de aprender de los demás. *Cuando camino con tres personas siempre hay alguien que me enseña algo.* (三人行，必有我师。) Recuerda con especial añoranza a Meng Fudi, 孟复地, fundador del departamento de español de esa universidad, muerto en trágicas circunstancias durante la Revolución Cultural y que según nos dice de no haber sido por su prematura ida, estaría hoy consolidado como uno de los mejores hispanistas chinos. Admira igualmente al profesor Dong Yansheng, al que considera único e insustituible en el desarrollo de los estudios de español en China y con él que le une desde hace muchos años una profunda amistad.

Cuando le preguntamos qué ha aportado el estudio del español a su vida, nos dice que él como muchos otros compatriotas suyos tiene una visión romántica de España por muchas razones. Y en la conversación nos va enumerando un largo repertorio de personalidades o aspectos culturales que le resultan especialmente interesantes: la vistosidad del arte flamenco, su rica cultura vinícola, la magnífica aportación que Gaudí ha dejado en la arquitectura universal, la importancia de pintores como Picasso, Dalí, Miro, Goya o Velázquez, la singularidad de los tenores españoles como Plácido Domingo, José Carreras o la soprano Montserrat Caballé, la aportación de la obra cervantina a las letras universales, todos los productos que el Galeón de Manila trajo de América, como el tomate, el maíz, el cacao, la patata o el propio chile tan utilizado ahora en la cocina China.

Cuando le pedimos que nos identifique a españoles que han tenido un papel precursor a la hora de crear vínculos con China, nos menciona a San Francisco de Javier el primer misionero católico que se acercó a la tierra china, Joanne Ferrer, pionero de la educación de bellas artes occidentales en China, quién llegó a Shanghái en 1847 y creó un taller del que salieron pinturas, grabados y esculturas de contenido religioso. También tiene muchos elogios para Antonio Ramos Espejo , pionero del cine comercial en China, propietario de 6 salas de cine en la ciudad de Shanghái en los años 20 o el arquitecto español Abelardo Lafuente (Madrid 1871- Shanghái 1931) que introdujo el estilo mozárabe en construcciones de Shanghái y diseñó también algunas de las salas de cine del empresario arriba mencionado, además de muchos otros edificios públicos y privados que

todavía se conservan en esa ciudad. Como él nos dice, estos españoles hicieron grandes aportaciones en ámbitos muy distintos a la relación entre nuestros países y no debemos permitir que caigan en el olvido.

Dragón es un trabajador infatigable y sólo oímos elogiosas palabras hacia él de sus antiguos alumnos y compañeros. Dong Yan Sheng destaca de él su profundo conocimiento del budismo, que le ha llevado a ir a las fuentes y a estudiar la terminología en sánscrito, su carácter alegre y su gran honestidad profesional. Por su parte, la actual decana del departamento de español de BISU, Zhang Ke, que fue también alumna suya, nos traslada la gran satisfacción que siente por haber podido ser su discípula y lo mucho que este prodigioso Dragón ha hecho para transmitir su inofensivo fuego: la pasión por el estudio de su propia cultura y la de los países hispanohablantes.

Como si de una antorcha olímpica se tratara, esa llama se va pasando y cada vez son más los expertos en España y China que se dedican al mutuo estudio. Sirvan estas líneas como homenaje a este ilustre experto, que tanto ha hecho y hace para acercar a nuestros países.



CONCURSOS
I CONCURSO DE DIBUJO DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN CHINA

La Consejería de Educación de la Embajada de España en China organizó en 2013 un concurso de dibujo dirigido a estudiantes de español en centros de primaria y secundaria con el tema del 40 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y la R.P. China. Se invitó a los niños a representar de forma gráfica la amistad y el contacto entre nuestros países.

El fallo fue el siguiente:



PRIMER PREMIO

Levina 刘雨梦
17 años
Escuela de lenguas extranjeras de Shen Zhen





Levina recoge su diploma y muestra el dibujo



MENCIÓN ESPECIAL

Lidia 关尔佳
14 años
Escuela de lenguas extranjeras de Pekín



¡FELICIDADES A LAS DOS!

Ante la belleza y originalidad de los más de 200 dibujos recibidos de escuelas de diferentes puntos del país, la Consejería de Educación decidió organizar, en la sala de exposiciones del IC de Pekín, durante el mes de junio una exposición con una selección de las obras como sencillo homenaje a todos los estudiantes de español en China y también a sus profesores que con su dedicación y esfuerzo saben contagiar su propia pasión por el estudio de una de las lenguas más habladas en el mundo.

¡Nuestra más sincera felicitación para todos estos estudiantes y sus profesores por su entusiasmo y dedicación!

La selección de dibujos para la exposición está disponible en nuestra página web

http://www.mecd.gob.es/china/convocatorias-y-programas/convocatorias-china/I-concurso-dibujo.html



Juan Luis Zafra García

Organizador del I Premio de Traducción Literaria AECID-China, ha trabajado como profesor de lengua española e interpretación en el Instituto Cervantes y en la Universidad de Pekín. En la actualidad es lector MAEC-AECID en la Universidad de Estudios Internacionales de Xian.

Con motivo del Día Internacional del Libro, la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo, a través de sus lectores de lengua española, con la colaboración de la Consejería de Educación, la Consejería de Cultura de la Embajada de España en China y la ayuda de la editorial Cátedra, organizó el I Premio de Traducción Literaria AECID-China. Participaron los estudiantes del tercer curso de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan, la Universidad de Estudios Internacionales de Xian, la Universidad de Jilin, la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín y la Universidad de Nanjing.

El texto escogido para esta primera edición es una poesía del poeta chino de la dinastía Song, Wu Wenjing (siglo XIII), titulada “Ta Suo Xing”, maestro de la literatura china cuyas poesías apenas han sido traducidas a otras lenguas, entre otros motivos, por la complejidad que estas entrañan.

Finalmente, el jurado, valorando la capacidad del estudiante para reformular en castellano dicho poema, eligió el trabajo de Li Qiong, estudiante de la Universidad de Estudios Internacionales de Xian, como ganador absoluto de entre todas las traducciones presentadas a concurso.

Li Qiong

Actualmente cursa estudios de tercer curso de Filología Hispánica en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Xian, su ciudad natal. Al acabar las pruebas de acceso a la universidad se trasladó a Cuba, donde estudió durante un curso académico en la Universidad de La Habana. En la actualidad, espera con ilusión poder realizar el último año de la licenciatura en España





Juan Luis Zafra García entrega el premio a la ganadora Li Qiong

CAMINANDO SOBRE LAS HIERBAS	踏莎行
Wu Wenjing	吴文英
Viste de seda sobre el toque blanco de su piel, algo que se parece al jade delicado.	润玉笼绡，
Oculta tras el abanico circular su labio rosa, algo que se asemeja a la cereza mollar.	檀樱倚扇。
Rodean su cuello joyas bordadas, y aún queda ligero el olor a colorete.	绣圈犹带脂香浅。
En su roja falda plisada, ondean en vano los granadinos;	榴心空叠舞裙红，
en su cabello desordenado, se mete inclinadamente la artemisa.	艾枝应压愁鬟乱。
El borroso sueño de la siesta ya va lejos	午梦千山，
Dándome cuenta de que se ha desplazado escasamente hacia el oeste la sombra del sol reflejada en la ventana.	窗阴一箭。
Acaban de desaparecer las huellas del hilo rojo de seda que lleva en su muñequilla.	香瘢新褪红丝腕。
Las lluvias tamborilean encima del río; por desgracia, no puedo encontrarme con tu perfil,	隔江人在雨声中，
No habiendo más que las hojas oblicuas de Gu por el viento de la noche.	晚风菰叶生秋怨。



D. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal

Es profesor de Traducción y de Literatura China en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; es traductor de obras como *Libro de los cantos* (Shijing), que acaba de publicarse en España, y autor de algunos libros relacionados con la cultura china, como *Mitología de la China antigua.*

ENTREVISTA A D. GABRIEL GARCÍA-NOBLEJAS SÁNCHEZ-CENDAL, PRESIDENTE DEL JURADO:

- Según nos comentó, este Premio le recuerda a una actividad que usted mismo preparó durante su estancia en Pekín, ¿qué nos puede contar sobre esta actividad?

Aquella actividad consistió en un concurso de relatos escritos en castellano por mis alumnos de la universidad de Beijing Shifan Daxue Waiyu Xueyuan. Se trataba de animar a los alumnos a escribir en castellano de una forma libre y creativa, pues tanto el tema como la extensión de los relatos era libre. La única restricción, por así llamarla, fue la de que se tratara de relatos originales, pensados por cada alumno. Así que también tenía la actividad el objetivo de impulsar al alumnado a la creatividad dentro del entorno universitario. Los relatos serían publicados íntegramente con ayuda de la Embajada de España, y la entonces directora de asuntos culturales (hoy directora del Cervantes de Pekín) haría la entrega de premios en nuestra universidad.

-¿Cómo empezó su carrera como traductor profesional?

Hice mi primera traducción profesional en Inglaterra, cuando cursaba el Doctorado en la universidad de Durham. Traduje para no recuerdo bien qué departamento un informe, un estudio ecológico realizado en el Parque Manu del Perú. Me encantó. Dos años más tarde, trabajé a tiempo completo de traductor e intérprete para una empresa estadounidense, DuPont de Nemours, en su planta química de Tabaza, Asturias.

-Traductor de innumerables obras de chino a español, ¿de cuál de ellas guarda un recuerdo especial?

Ay, guardo un recuerdo especial de todas, tanto por buenas razones como por menos buenas. Creo que la traducción del *Libro de los montes y los mares* es especial para mí, por la sencilla razón de que fue de las primeras que hice, porque aprendí muchísimo haciéndola y, sobre todo, porque el *Libro de los montes y los mares* ¡es uno de los grandes amores de mi vida! Es una obra preciosa. También porque gracias a ella descubrí una corriente dentro de la literatura china de la que luego traduciría muchas más; fue, por lo tanto, una obra que me abrió a una literatura.

- A la hora de traducir, ¿qué le resulta más interesante, prosa o verso?

Prosaverso. O sea, todo. La prosa tiene sus aspectos interesantes como el verso los suyos. Pero desde que empecé a traducir del chino decidí empezar con mucha prosa para ir, como quien dice, "cogiéndole el tranquillo" y poder, más tarde, meterme con el verso. Y es lo que he hecho… con muchos fallos y defectos, claro está.

- Usted sigue combinando la labor docente en la Universidad de Granada con la traducción y la producción literaria, ¿en qué proyecto está trabajando en estos momentos?

Pues actualmente he terminado tres proyectos que me han llevado años: la edición de *China. Pasado y presente de una gran civilización* (que ha publicado Alianza Editorial hace unos meses); la edición de la primera monografía en español sobre traducción e interpretación chino-español, donde escribe una buena cantidad de estupendos y jóvenes investigadores españoles (está aún sin editar), y, en fin, la traducción con estudio introductorio del Libro de los cantos (诗经), que acaba de editar Alianza Editorial. Así que estoy preparándome para la siguiente traducción, que Alianza, con la amabilidad que le caracteriza, me ha vuelto a pedir que les haga. Los de Alianza son encantadores, no sé cómo me siguen pidiendo cosas cuando yo sólo se las pago con pérdidas editoriales ¿Cómo no querer trabajar siempre con ellos en este mundo horriblemente materialista?



Li Qiong en la entrega de premios

-¿Algún consejo para estos jóvenes estudiantes que se plantean la traducción como carrera profesional?

Mi consejo es este: el camino es largo, pero se puede recorrer bien si ponemos en ello esfuerzo, esfuerzo y más esfuerzo en dosis diarias y sin nunca dejar de andar, yendo siempre más allá.



España y China

40 años de amistad

EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处